

# ESTADO DE SÃO PAULO BRAZIL

17



# O IMMIGRANTE



Titulo N. 84

Talão N. 2

REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL



ESTADO DE SÃO PAULO

TITULO DE PROPRIEDADE

Nucleo colonial de Pariguera-assu Numero do lote 5.1  
Area do lote 189.000 m<sup>2</sup> Valor do lote 189\$200

O Sr. Jorge Tiburça, Presidente do Estado.

Faço saber que, tendo o colono Romeu Monte comprado o lote n. 5.1 sito na fazenda "Fazenda de Monte", do Nucleo Colonial de Pariguera-assu, contendo a area de 189.000 m<sup>2</sup> a saber de trezentos e noventa mil metros quadrados, e achando-se quito com o Thesouro do Estado, fica o mencionado colono revestido do direito de propriedade das terras do referido lote, e com elle sujeito não só a Leis e Regulamentos em vigor, como ainda ás condições e obrigações especificadas em alguns dos outros instrumentos ao regimen colonial.

E para fôrmosa lta foi passado na Secretaria da Agricultura, Commercio e Obras Publicas o presente titulo, que ora por mim assignado

Palacio do Governo do Estado de S. Paulo, em 2 de Abril de 1906

Jorge Tiburça

Concedido por despacho desta data

Ruyreis Joffre

DIRECTOR GERAL

Titulo definitivo de propriedade, entregue depois do ultimo pagamento.

Definitif title of propety given after payment of the last installment.

Titre définitif de propriété, délivré après le paiement de la dernière annuité.

Titulo definitivo di proprietà, rilasciato dopo il pagamento dell'ultima annata.

Definitiver Besitztitel, der nach der vollen Abzahlung eingehändigt wird.

Dokuments, kursch apleezina ihpa-schuma peederumu un top isdots pee-pehdejás nomaksas samaksaschanas.

# "O IMMIGRANTE"

## "O IMMIGRANTE"

Publicação Mensal

ENDEREÇO:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL



## "L' EMIGRANTE"

Publicazione Mensile

INDIRIZZO:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL



## "L' IMMIGRANT"

Publication Mensuelle

ADRESS:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL

## "DER EINWANDERER"

Monatliche Veröffentlichung

ADRESSE:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL



## "IMMIGRANT"

Wydanie miesięczne

ADRES:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL



## "O IMMIGRANTE"

Isnahk reisi mehnesi

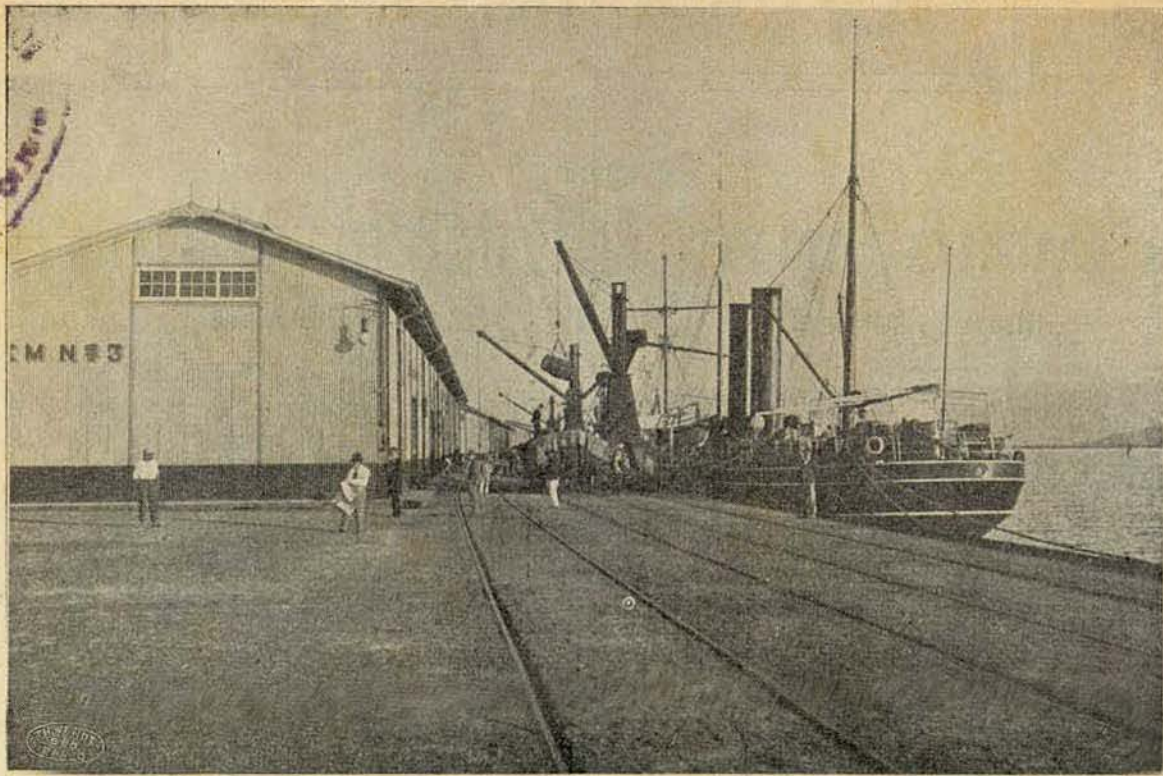
ADRESE:

**Redacção d' *O Immigrante***

Secretaria da Agricultura

**S. PAULO**  
BRASIL





AS DOCAS DE SANTOS  
LA «DOCAS» DE SANTOS  
LES QUAIS DE SANTOS

DIE QUAIS VON SANTOS  
DOKI W SANTOS  
SANTOS OSTMALA

## O IMMIGRANTE

O Governo de S. Paulo, conscio de que o povoamento do solo é um dos mais seguros factores da riqueza estadual, esforço algum tem pougado em beneficio de levar a effeito essa obra de alto alcance politico, social e economico.

Para exemplo disso ahi temos, em pleno desenvolvimento, os «Nucleos Coloniaes», creados na actual administração, nos quaes todas as vantagens encontram os immigrants que a elles se dirigem, bem como os auxilios que gratuitamente tem prestado, e continua a prestar, aos proprietarios que desejam dividir as suas terras em lotes, para localisação dos verdadeiros colonos.

Afim de ainda mais facilitar esses meios, facultando todas as informações áquelles que, deixando seu paiz de origem, buscam o nosso Estado para melhoria de suas condições materiaes e sociaes, foi lembrada a criação do presente periodico.

«O Immigrante», destina-se, pois, a orientar, de um modo sincero e imparcial, tudo que diz respeito ao nosso meio agricola, financeiro e economico; e será o melhor informante e propagandista de tudo quanto deseja saber o trabalhador que expatria-se, em busca de uma melhoria de sorte.

## L'EMIGRANTE

Il Governo dello Stato di S. Paolo, conscio che il popolamento del suolo è uno dei principali fattori della ricchezza statale, non ha risparmiato sforzi d'ogni sorta per rendere effettiva e positiva tale opera di alto concetto politico, sociale ed economico.

E a prova di ciò, stanno, nel loro florido progresso, i «nuclei coloniali» creati dall'attuale amministrazione, nei quali gli emigranti che colà si dirigono incontrano non pochi vantaggi, e ricevono gratuitamente rilevanti ausili i proprietari che intendono dividere quelle terre in lotti, per ivi stabilire dei veri coloni.

Al precipuo scopo di maggiormente facilitarne i mezzi e apprestare le maggiori e sicure informazioni a quelle persone che, lasciando la loro patria, si dirigono nel nostro Stato, per migliorare le rispettive condizioni materiali e sociali fu divisata la fondazione del presente periodico.

L'Emigrante ha per obbiettivo, ancora, di dare idee esatte, sicure e imparziali, del nostro stato agricolo, finanziario ed economico, e sarà perciò la bussola infallibile, l'informatore attendibile, il propagandista coscienzioso\* in tutto ciò che possa desiderar il lavoratore che espatria in cerca di sorte migliore.

## L'IMMIGRANT

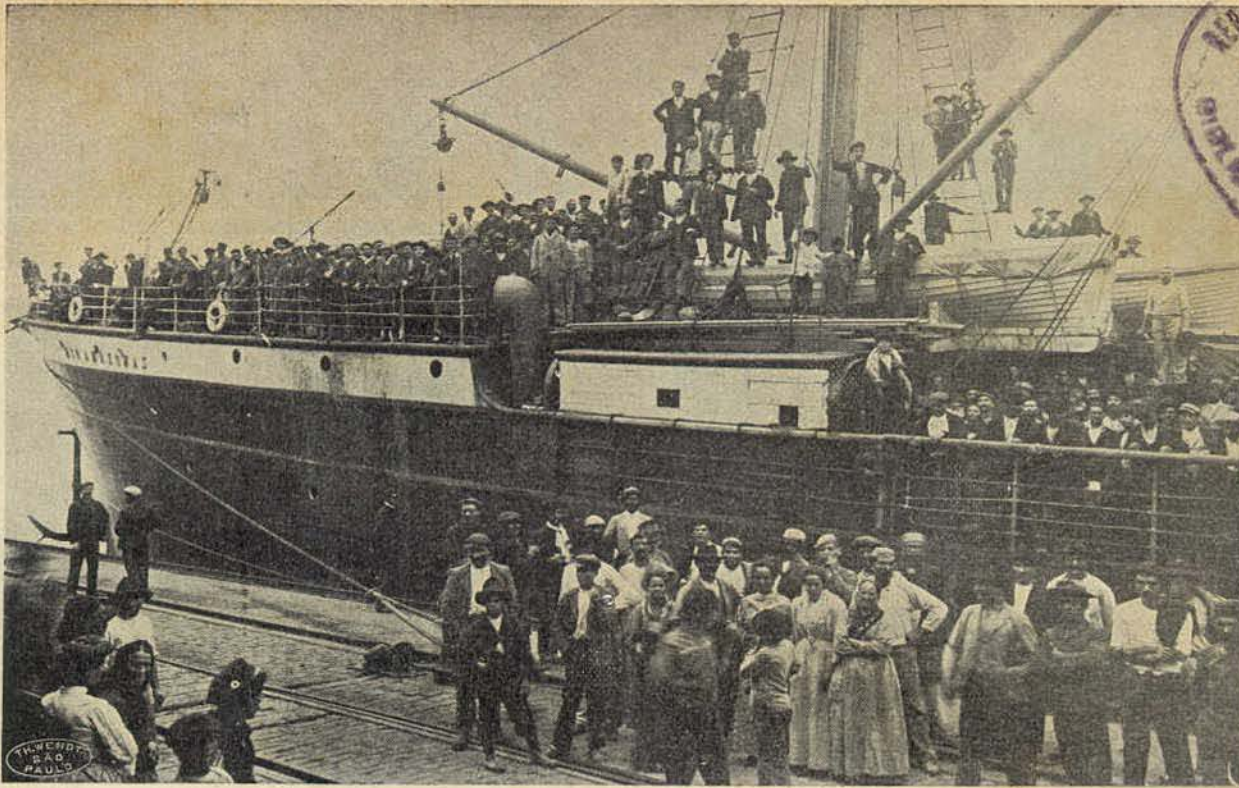
Le Gouvernement de Saint Paul, convaincu de ce que le peuplement du sol est un des plus sûrs facteurs de la richesse de l'Etat, n'épargne pas ses efforts dans le but de réaliser cette œuvre de haute portée politique, sociale et économique.

La preuve en est dans le développement des «Centres Coloniaux», créés durant l'administration actuelle, et où les immigrants trouvent toutes sortes d'avantages.

Les subsides accordés par le Gouvernement aux propriétaires qui désirent diviser leurs terres en lots, pour la localisation des vrais colons, sont une nouvelle marque de l'intérêt que prend l'Administration à la colonisation.

Pour faciliter encore davantage ces moyens, et faiculter tous renseignements à ceux qui, quittant leurs pays d'origine, recherchent notre Etat, afin d'y améliorer leurs conditions matérielles et sociales, on s'est souvenu de créer la présent publication.

L'Immigrant est donc destiné à orienter d'une façon sincère et impartiale tout ce qui se rapporte à notre milieu agricole, financier et économique et sera le meilleur propagandiste et la meilleure source d'informations pour tout ce qu'a besoin de connaître le travailleur qui s'expa-



ENTRADA DE UM VAPOR COM IMMIGRANTES  
 ENTRATA DI UN VAPORE CON IMMIGRANTI  
 ARRIVÉ D'UN BATEAU AVEC DES IMMIGRANTS

EINFABRT EINES SCHIFFES MIT EINWANDERERN  
 WEJSCIE OKRETU Z EMIGRANTMI  
 KUGA PEENAHKSCHANA AR EEZELOTAJEEM

## DER EINWANDERER

Die Regierung von S. Paulo, überzeugt, dass die Besiedelung des Bodens eines der wichtigsten Faktoren des Staatsreichtums ist, hat keine Anstrengungen gescheut, dieses, politisch wirtschaftlich und ökonomisch wichtige Unternehmen zu fördern.

Als Beweis sehen wir die in voller Entwicklung begriffenen Kolonien, welche von der gegenwärtigen Regierung gegründet wurden und auf welchen die Einwanderer alle Vorteile vorfinden; ferner die Unterstützungen, welche unentgeltlich denjenigen Besitzern von Ländereien gewährt wurden und noch gewährt werden, welche ihre Grundstücke in Loose zu zerteilen wünschen, um auf diesen wirklich Kolonisten anzusiedeln.

Zur Erleichterung dieser Mittel, indem sie allen denen, welche ihr Vaterland verlassen, um in unserem Staate ihre materiellen und gesellschaftlichen Verhältnisse zu verbessern, sämtliche Auskünfte zu teil werden lässt, wurde die Gründung der gegenwärtigen Zeitschrift beschlossen.

«Der Einwanderer» ist also bestimmt, aufrichtig und unparteiisch über alles, was unsere landwirtschaftlichen, finanziellen und ökonomischen Verhältnisse betrifft, zu berichten und wird er deshalb der beste Auskunftgeber

## IMMIGRANT

Rząd São Paulo konstatuje, że zaludnianie jego terytorjów jest jednym z poważnych czynników bogactwa stanowego, to też zużytkowawszy swe siły, mamy na celu podnieść tą kwestję do wysokiego znaczenia politycznego, socjalnego i ekonomicznego.

Terytorja tutejsze przedstawia się nie mniej bogato dla osobistej korzyści wychodźcy; w pełni rozwinięte kolonie rządowe, stworzone współczesną administracją, dają wszelkie gwarancje bogactwa.

Pozatem znajduje tu wychodźca mnóstwo środków dla zbycia swej pracy. Aby ułatwić wszystkie te środki, wskazać właściwą drogę dla zyskania dogodnych warunków materialnych i socjalnych zostaje wytworzony niniejszy perjodyczny dziennik.

„Immigrant“ przeznaczony jest dla informacji ścisłych i sprawiedliwych, dla orientacji w życiu rolniczym, finansowym i przemysłowym; będzie on zarazem najlepszym propagandzistą dla wszystkich tych, którzy chcą dowiedzieć się o życiu tutejszym i chcą swój los zmienić.

Studując nasz Stan, warunki klimatyczne, kulturę, eksploatację, wyciągi regulami nów, bieg życia kolonji rządowych;

## O IMMIGRANTE

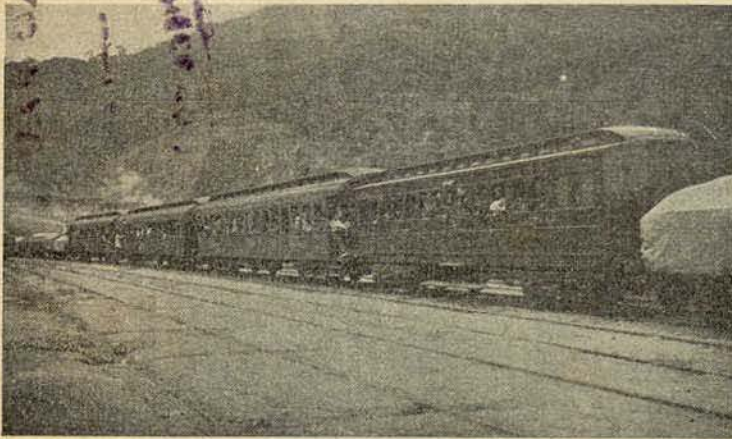
San Paulas waldiba, buhdama pahrleezinata, ka semes apmetinaschana ar eedsihwotajeem ir weens no wisdroschakeem walsts bagatibas faktoreem, naw taupijuse nekahdas puhles, lai sekmigi pazeltu scho politiski, soziali un ekonomiski augsti stahwoscho leetu.

Tam par peerahdijumu tas redsams no pilnigi attihstitajám kolonijam, kas nodibinatas tagadejás administrazijas laiká, un kurás eezelotaji, kas us tám greechas, atrod wisadas pabalstus un tápat ari palihsdiba, kura bes atlihsdibas ir un teek pasneegta semes ihpaschneekeem, kas wehlas sawu semi eedalit lotês (grunts-gabalos), us kureem lokaliset pateesus kolonistus.

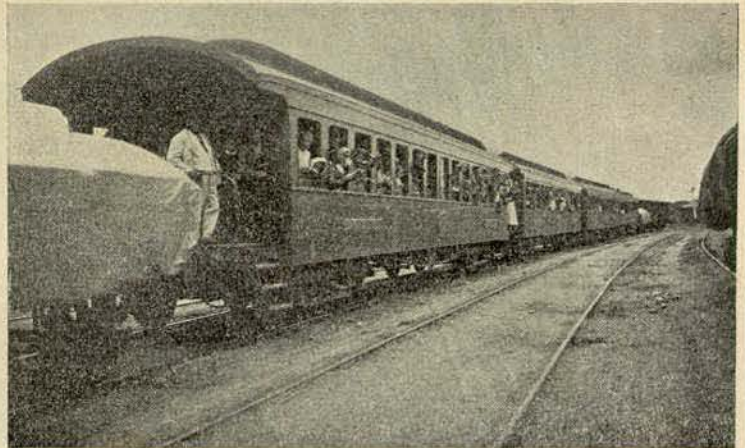
Noluhká, lai wehl wairak atweeglotu schos lihdsklus, pasneedsot wisas informazijas teem, kas atstahdami semi, no kuras tee zehluschees, meklé muhsu walsti, kur uslabot sawu materialo un sozialo stahwokli, tika atgahdinata schí preekschâ stahwoscha laikraksta dibinaschana.

Tá «O Immigrante» leek sew par mehrki, orientet nopeetná un nepartejiská weidá par wisu, kas atteezas us muhsu lauksaimnezibas, finansu un ekonomiskajám leetam un buht labakais informetajs un propagandists wisam, par





EINWANDERER AUF DER REISE NACH S. PAULO  
 PODROS EMIGRANTOW DO S. PAULO  
 EZEZELOTAJI ZELÀ US S. PAULO



VIAGEM DE IMMIGRANTES PARA S. PAULO  
 VIAGGIO DEGL'IMMIGRANTI PER S. PAULO  
 LE VOYAGE DES IMMIGRANTS POUR S. PAULO

Estudo de nosso solo; condições climáticas; culturas exploradas e a explorar; regulação dos núcleos coloniais; descrição das nossas fábricas, empresas de transportes, mineração, etc., informações mais completas sobre as nossas fazendas de café, de canna e de criação; anúncios sobre vendas de terras públicas ou particulares; e tudo mais enfim, que possa ser objecto de utilidade aos interessados, será minuciosamente e cuidadosamente tratado pelo *Imigrante*.

Studio del nostro suolo, condizioni del clima, colture esplorate e da esplorare, regime dei nuclei coloniali, descrizioni delle nostre fabbriche, imprese di trasporti, esplorazioni di miniere ecc., ecc., informazioni le più estese e complete riguardo le nostre «fazendas» di caffè, di canna da zucchero, e di allevamenti; annunci di vendita di terreni demaniali e di privati, e tutto quanto infine potrà essere di utile e di vantaggio agli interessati, sarà minuziosamente e coscienziosamente trattato dal periodico *l'Emigrante*.

trie, dans le but d'améliorer son sort.

Etudes de notre sol, conditions du climat; cultures exploitées et pour exploiter; règlements de nos centres coloniaux; description de nos fabriques, entreprises de transport, mines, etc.; renseignements les plus complets sur nos *fazendas* de café, de canne à sucre et d'élevage; annonces des ventes de terres publiques et particulières; enfin, tout ce qui pourra être utile à la connaissance des intéressés sera minutieusement traité par *L'immigrant*.

**VANTAGENS**

concedidas aos imigrantes pelo Governo do Estado de S. Paulo.

Viajar para o Brasil  
 sem fazer despeza.

Hoje imigrante  
 amanhã proprietário.

Devido ao extraordinario desenvolvimento que está sendo alcançado pelo Estado de S. Paulo, (Brasil) em todos os ramos da actividade humana e, em vista da grande extensão que estão tomando as culturas nas regiões agrícolas do Estado, grande tem sido também a necessidade de braços para attender ás exigencias de seu rapido progresso.

**VANTAGGI**

concessi agli emigranti dal Governo dello Stato di S. Paolo

Viaggiare per il Brasile  
 senza sostenere spese

Oggi Emigrante  
 domani proprietario

Dovuto al febrile periodo di progresso in tutti i rami dell'attività umana, nel quale è entrato lo Stato di S. Paolo, (Brasile), ed in vista del grande incremento preso dal lavoro agricolo nello Stato, si è fortemente sentita la necessità del braccio del lavoratore per far fronte alle esigenze del rapido progredimento.

**AVANTAGES**

accordés aux immigrants par le Gouvernement de St. Paul.

Voyager pour le Brésil  
 sans bourse délier.

Aujourd'hui immigrant,  
 demain propriétaire.

Le développement extraordinaire auquel est arrivé l'Etat de St. Paul (Brésil) dans toutes les branches de l'activité humaine, et la grande expansion prise para les cultures, dans les régions agricoles de l'Etat, ont naturellement déterminé une forte nécessité de bras, pour satisfaire les exigences de ce progrès rapide.



A HOSPEDARIA DE IMMIGRANTES  
ALBERGO DEGL'IMMIGRANTI  
L'HÔTEL DES IMMIGRANTS

DIE EINWANDERER-HERBERGE  
GOSPEDA EMIGRANTOW  
EEZOLOTAJU PATWERSME

und Propagandist für alles das sein, was der Arbeiter, welcher auswandert, um sein Glück zu suchen, zu wissen wünscht.

Studien über unseren Boden; über Klima-Verhältnisse; erforschte und noch zu erforschende Kulturen; Verordnungen der Kolonien; Beschreibungen unserer Fabriken; Beförderungs-Gesellschaften; Minen usw. usw. die vollständigsten Auskünfte über unsere Kaffee- und Zuckerrohr-Plantagen, sowie über Viehzüchtereien; Anzeigen über Verkäufe staatlicher oder privater Ländereien und sonst noch alles, was den Interessenten von Nutzen sein könnte, wird ausführlich und sorgfältig behandelt werden, im «Einwanderer».

### VORTEILE

welche den Einwanderern von der Regierung des Staates São Paulo gewährt werden.

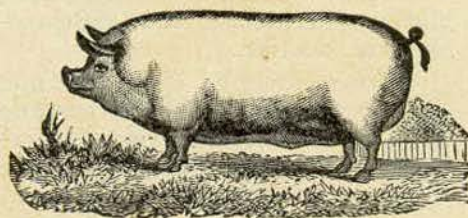
Heute Einwanderer  
Morgen Eigentümer

Ohne Auslagen  
nach Brasilien reisen

In Folge der ausserordentlichen Entwicklung, welche im Staate São Paulo (Brasilien) alle Zweige menschlicher Tätigkeit erreicht haben, und angesichts der grossen Ausdehnung, welche die Kulturen in den Landbau treibenden Gegenden nehmen, ist auch der Bedarf an Arbeits-

opisy naszych fabryk, zajęć mineralnych etc., informacje najwięcej rzetelne o naszych fazendach kawowych, plantacjach trzciny cukrowej, hodowli bydła; ogłoszenia sprzedaży ziem rządowych lub prywatnych, oraz wszystkich wiadomości mogących interesować wychodźcę.

Te cele będą najgłówniejszym zadaniem „Immigranta.”



### Korzyści.

zagwarantowane immigrantom przez Rząd Stanu São Paulo.

*Dziś immigrantem  
jutro gospodarzem!*

*Jechać do Brazylii  
bez wszelkich wydatków!*

Mając na względzie konieczną potrzebę rozwoju kulturalnego olbrzymich terytorjów Stanu São Paulo, jak i nie mniej życia we wszelkich gałęziach działalności ludzkiej, uważamy za niezbędne uzyskanie odpowiednich rąk, zdolnych do pracy, do szybkiego

ko wehlas sinat, labaku likteni meklejot, iszelojuschais strahneeks.

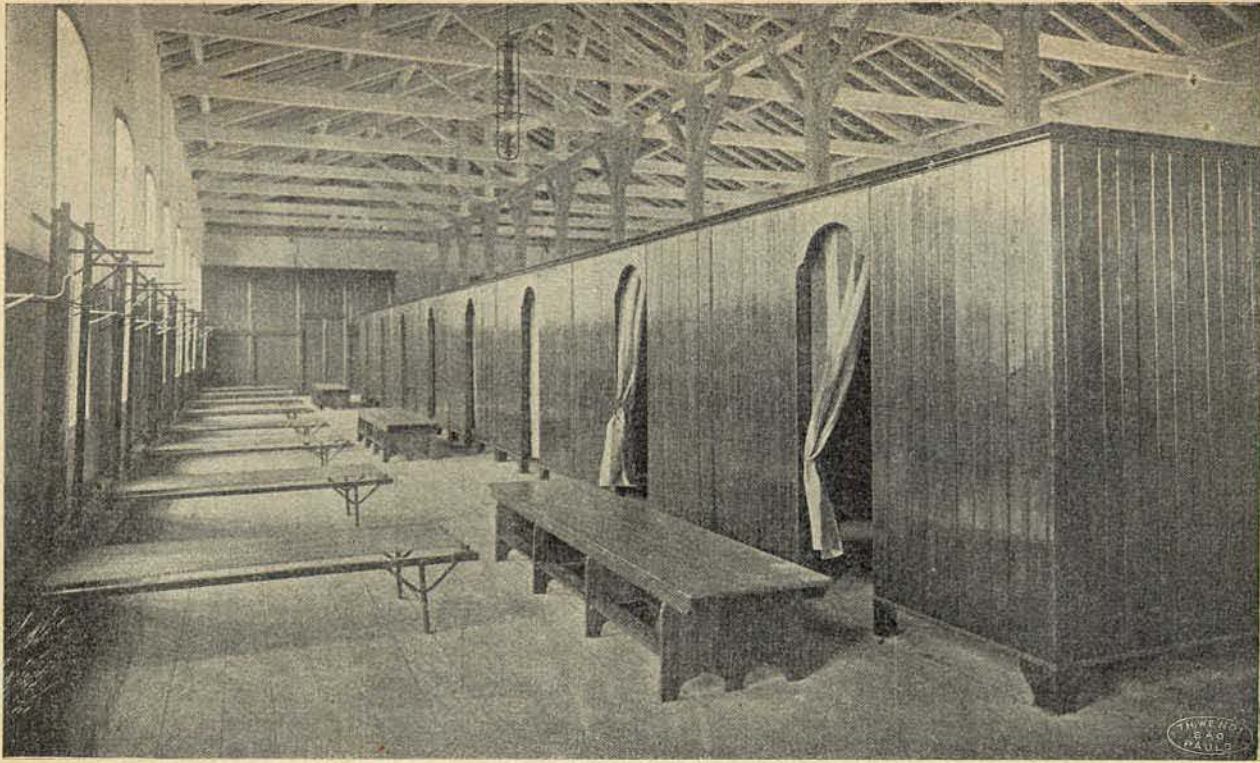
Muhsu semes studija; klimatologiskais stahwoklis; ismantotas un wehl ismantojamás kulturas; koloniju nosazijumi; apraksti par muhsu fabrikam, transporta eestahdem, mineraziju u t. t.; jo pilnigas informazijas par muhsu kafejas, zukurneedru un lopkopibas fasendam; sludinajumi par publiku un partikularu (t. i. waldibas un priwat-ihpaschneeku) semju pahrdochanu— un galá wiss, kas interesenteem war buht derigs, tiks sihki un usmanigi apskatits no «O Immigrante.»

**No San Paulo walsts waldibas imigranteem peeschkirtás preekschteesibas un pabalsti.**

Schodeen eszelotajs — rihtá gruntsgabala ihpaschneeks.

Zelojums us Brasiliju  
bes isdewumeem.

Ahrkahrtigás attihstischanás dehl, kahdu San Paulo walsts (weena no Brasilijas saweenotám walstim) ir sasneeguse wisás zilwezes darbibas nosarés un leelás platibas dehl, kuru ainem winas kulturas walsts semkopibas apgabalos, leela ari ir bijuse waja dsiba pehz rokam ar kurám paweikt sawa ahtri us preekschu ejoschá progressa prasibas.



DORMITORIO NA HOSPEDARIA  
DORMITORIO NELLO ASILO  
DORTOIR DE L'HÔTELLERIE

SCHLAFRAUM IN DER HERBERGE  
GULAMÁS TELPAS IMIGRANTU PATWERSMÉ  
SYPIALNIE W GOSPODRIE IMMIGRACYJNEJ

O Governo do Estado, de acordo com a lei N. 1045-C de 27 de Dezembro de 1906, concede especiaes favores a todo o passageiro de 3.<sup>a</sup> classe que desembarcar no porto de Santos e que, sendo agricultor, artista ou jornaleiro, queira se estabelecer nesse Estado.

Os favores consistem em transporte gratuito em estrada de ferro, para os ditos passageiros, suas familias e bagagens, desde o porto até a Hospedaria do Governo na Capital, de onde serão enviados, sempre com transporte gratuito, à estação mais proxima do seu destino no Estado.

Os que dão entrada na hospedaria sem terem um destino certo, receberão hospedagem gratuita por seis dias, si quizerem, durante os quaes lhes será facilitada collocação de acordo com suas profissões, se assim o desejarem.

Além do alojamento e alimentação gratuita, fornecidos durante seis dias, será dispensada assistencia medica, bem como remedios e dieta, gratuitamente aos imigrantes que necessitarem.

Para facilitar a collocação na lavoura, em construcção de estrada de ferro, fabricas, etc., existe junto à Hospedaria, a AGENCIA OFFICIAL DE COLONISAÇÃO E TRABALHO, repartição creada pelo Governo

Il Governo dello Stato in armonia alla Legge n. 1045-c del 27 Dicembre 1906 concede speciali favori ai passeggeri di 3.<sup>a</sup> classe che sbarcano a Santos, e che, essendo agricoltori, artigiani, contadini, intendono stabilirsi in questo Stato.

I favori concessi dal Governo consistono: nel trasporto gratuito per ferrovia, tanto per le persone che per i rispettivi bagagli, sia dal porto all' Asilo del Governo, che da costi alla stazione più prossima al destino.

Coloro, ancora, che, pur non avendo un destino certo, entrano nello Asilo del Governo, riceveranno, se lo vogliono, alloggio gratuito per 6 giorni, durante i quali, se lo desiderano, sarà loro facilitata la collocazione, di accordo al proprio mestiere.

Oltre l'alloggio e il vitto gratuito per 6 giorni, è loro concessa, nei casi di malattia, e sempre gratuitamente, assistenza medica, medicine e vitto speciale..

Per la facilitazione a collocarsi nei lavori agricoli, costruzioni di ferrovie, nelle fabbriche, ecc., dentro dell'asilo funziona un'Agenzia Officiale di Colonizzazione e Lavoro, creata dal Governo, principalmente per aiutare l'emigrante a ben collocarsi.

Pertanto, volendo usufruire dei succennati favori, è necessario che l'emigrante, ne avverta l'im-

La Loi n.º 1045 C du 27 Décembre 1906 accorde des faveurs spéciales à tout passager de 3.<sup>me</sup> classe qui débarque dans le port de Santos et qui, étant agriculteur, ouvrier ou journalier, veuille s'établir dans notre Etat.

Ces faveurs consistent en transport gratuit en chemins de fer, pour ces passagers, leurs familles et leurs bagages, du lieu de débarquement à l'«Hôtellerie» de la Capitale de l'Etat, d'où ils seront transportés, toujours gratuitement, jusqu'à la gare la plus proche de leur destination.

Ceux qui rentreront dans l'«Hôtellerie» sans destination préalable pourront, s'ils le désirent, recevoir l'hospitalité gratuite pendant six jours, durant lesquels il leur sera facilité un placement selon leurs professions et à leur gré.

Outre le logement et la nourriture, fournis gratuitement pendant six jours, il leur sera donné assistance gratuite de médecin et fourniture de médicaments et diète, lorsque leur état de santé réclameront ces soins.

Pour faciliter les placements dans l'agriculture, les constructions de chemins de fer, les fabriques, etc., il existe, auprès de l'Hôtellerie, une «Agence Officiale de Colonisation et de Travail», bureau principalement créé dans ce but par le Gouverne-





A COSINHA DA HOSPEDARIA DE IMMIGRANTES  
LA CUCINA DELL'ALBERGO DEGL'IMMIGRANTI  
LA COUSINE DANS L'HOTEL DES IMMIGRANES

DIE KUECHE DER EINWANDERER-HERBERGE  
KUCGNIA W GOSPODZIE DLA EMIGRANTOW  
KEHKIS EEZELOTAJU MAHJA

kräften, welche den Anforderungen dieses schnellen Fortschrittes genügen können, ein sehr grosser.

In Uebereinstimmung mit dem Gesetz N. 1045 C. vom 27. Dezember 1906 bewilligt die Regierung des Staates besondere Vorteile allen Passagieren 3.<sup>ter</sup> Klasse, welche im Hafen von Santos landen, um sich als Ackerbauer, Handwerker oder Tagelöhner in diesem Staate niederzulassen.

Die Vergünstigungen bestehen in unentgeltlicher Beförderung, mit der Eisenbahn vom Hafen bis zur Regierungs-Herberge in der Hauptstadt und ferner von der Herberge bis zu derjenigen Eisenbahnstation, welche dem, vom Einwanderer freiwillig gewählten Bestimmungsorte am nächsten liegt. Die freie Beförderung erstreckt sich auch auf die Familie sowie auf das Gepäck des Einwanderers.

Diejenigen, welche, ohne ein bestimmtes Ziel zu haben, in der Herberge aufgenommen worden sind, erhalten ebenfalls freie Unterkunft und Beköstigung für die Dauer bis zu 6 Tagen, und, wenn sie solches wünschen, kann ihnen bei der Suche nach einer Anstellung Hilfe geleistet werden.

Ausser der unentgeltlichen Unterkunft und Beköstigung, erhalten diejenigen welche solches benötigen sollten, freie ärztliche Be-

rozwiniecia postępu w naszym Stanie.

W tym to celu Rząd Stanu São Paulo postanawia, stosownie do regulaminu Prawa N. 1045-C z 27 Grudnia 1906 roku, czynić możliwe ulgi pasażerom 3 klasy, którzy wylądowawszy w Santos, będąc rolnikami, artystami lub wyrobnikami, chcą się urządzić w tym Stanie.

Ulgi te wyrażają się w bezpłatnym przewiezieniu imigranta jakoteż i jego bagaży drogą żelazną z Portu do Gospody rządowej w Stolicy — z kąd, swoją drogą, może być wysłany (również bezpłatnie) do najbliższej kolejowej stacji swego punktu przeznaczenia.

Ci którzy przybywają do Gospody bez oznaczonego jeszcze celu i nie mają określonego miejsca zamieszkania, dostaną bezpłatną gościnę na 6 dni, i jeśli zechcą, w przeciągu tego czasu będzie im ułatwione znalezienie miejsca pracy.

Oprócz bezpłatnego pożywienia i pokoju sypialnego w przeciągu powyżej określonego terminu, stosownie do potrzeby przybyli imigranci mogą korzystać z porady lekarskiej, lekarstw lub t. z. „djety”-czyli specjalnego positku.

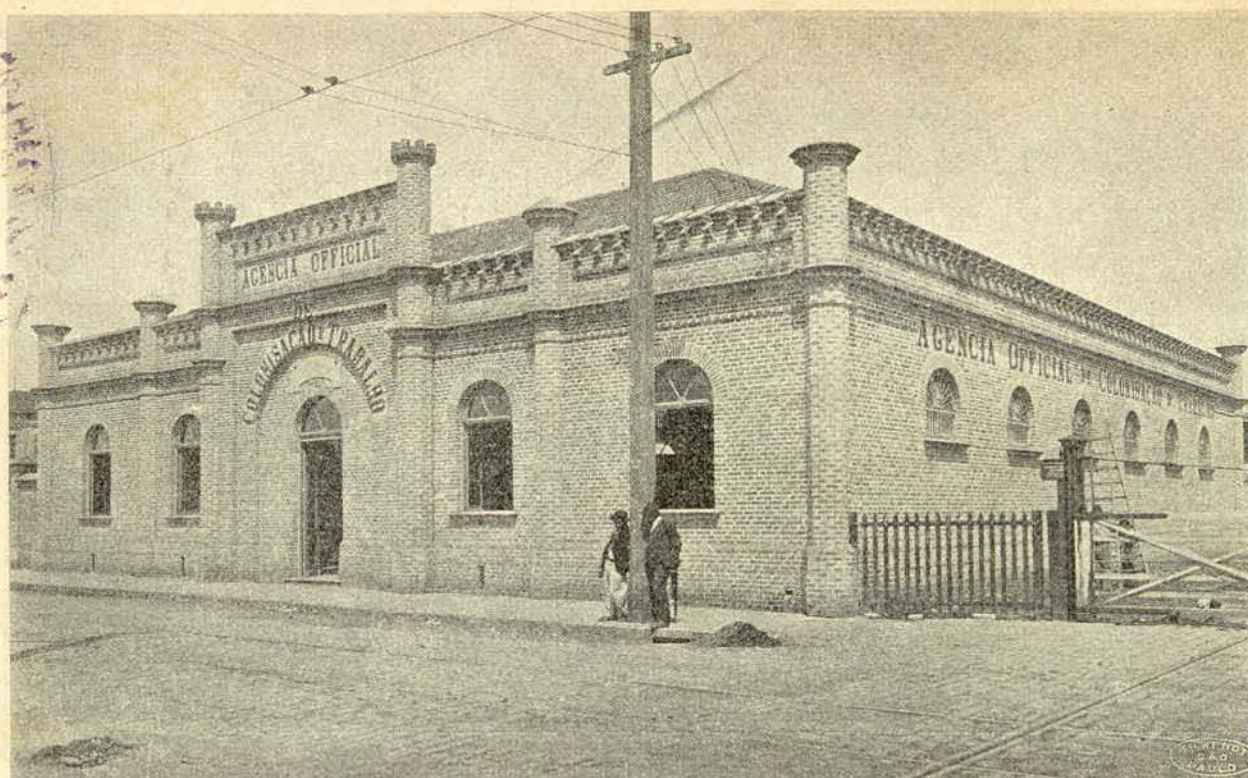
Ażeby ułatwić ulokowanie się na roli, przy budowie kolei żelaznej, fabryce lub t. p.

Walsts waldiba, pamatojotees us likumu sem Nr. 1045-C no 1906. gada 27. dezembra, peeschkir sewischkus pabalstus wi-seem treschäs klases pasascheereem, kas iskahpj Santos ostá un kuri, buhdami semkopji, amatneeki waj deenstrahdneeki, weh-las schai walsti nomestees. Schee pabalsti satahw no brihwa transporta minetajeem pasascheereem, winu familijam un bagaschai pa dselsszelu no ostas lihds imigrantu patwersmei walsts galwas pilsehtá, no kureenes tee weenmehr bes maksas — teek aiswesti us tuwako dselsszela staziju pee winu zela mehrka walsti.

Eezelotaji imigrantu patwersmê (*Hospedaria de Immigrantes*) bes noteikta zela mehrka, dabuhs, ja wehlesees, brihwu usturu seschas deenas, pa kurám teem, ja tee to wehletos, palihdsés dabuht winu profisijai (amatam) peemehrotu nodarboschanos.

Bes brihwajám telpam un ustura, ko pasneeds seschas deenas, tiks wehl eezelotajeem wajadsibas gadijumá par brihwu sneegta ahrsta palihdsiba, sahles un dieta (no ahrsta preekschâ rakstita bariba).

Lai atweeglotu atrast nodarboschanos semkopibá, pee dselsszelu buhwem, fabrikás un zitur, atrodas pee imigrantu patwersmes Ofizialá Darbu un Kolonizazijas Agentura — eestahde, kura no waldibas dibinata, lai palih-



AGENCIA OFFICIAL DE COLONIZACAO E TRABALHO  
L'AGENZIA UFFICIALE DI COLONIZZAZIONE E LAVORO  
BUREAU OFFICIEL DE COLONISATION ET DE TRAVAIL

DIE OFFIZIELLE AGENTUR FUER KOLONISATION UND ARBEIT  
AGENGJA RZADOWA KOLONIZACJI I PRACY  
OFIALA DARBU UN KOLONISAZIJAS AGENTURA

principalmente para auxiliar a collocação de imigrantes.

Para poderem, porém, gozar dos favores enumerados é necessário que previnam o EMPREGADO DA INSPECTORIA DE IMMIGRACAO na occasião da chamada dos passageiros que é feita a bordo logo antes do desembarque em Santos.



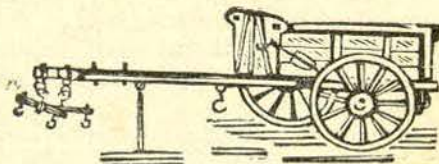
### Como se tornar proprietario!!!

Qualquer familia recém-chegada ao Estado de São Paulo pode tornar-se proprietaria de um lote de terra, sem grande esforço ou dispendio.

Junto á Hospedaria do Governo, na Capital, onde podem ter ingresso todos os passageiros de 3.<sup>a</sup> classe desembarcados em Santos e em condições de poderem aceitar o transporte gratuito fornecido pela Inspectoria de Imigração, conforme já foi referido atraz, existe a Agencia Official de Colonização e Trabalho, onde é feita tambem a venda dos lotes de terra existentes nos nucleos coloniaes.

Esses lotes são pagos em 5 ou 10 prestações (5 ou 10 annos) e o pagamento da primeira prestação deve ser feito no acto da escolha do lote.

piegato della Ispettorìa di Emigrazione, nell'occasione che questi farà a bordo la chiamata dei passeggeri, pria del loro sbarco in Santos.



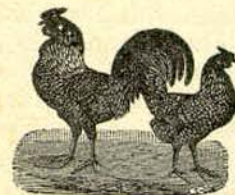
### Come si diviene proprietari

Qualsiasi famiglia nuova arrivata nello Stato di S. Paolo può divenire proprietaria di uno e più lotti di terreno, senza grandi sacrifici e dispendi.

Come si è detto, dentro l'Asilo del Governo nel quale potrà entrare qualsiasi passeggero di 3.<sup>a</sup> classe, sbarcato in Santos, essendo nelle condizioni di potere valere del trasporto gratuito a mezzo della Ispettorìa de Emigrazione in Santos, vi è l'Agencia Official de Colonizzazione e Lavoro, ove si vendono pure lotti di terreno esistente nei nuclei coloniali.

Questi lotti di terreno vengono pagati in 5 o 10 rate (in 5 o 10 anni), e il pagamento della 1.<sup>a</sup> rata deve effettuarsi nell'atto della scelta del lotto.

ment. Afin de pouvoir, cependant, jouir des faveurs indiquées, il est nécessaire de PRÉVENIR L'EMPLOYÉ DU BUREAU D'INSPECTION DE L'IMMIGRATION, lors de l'appel des passagers fait à bord, au moment du débarquement, à Santos.



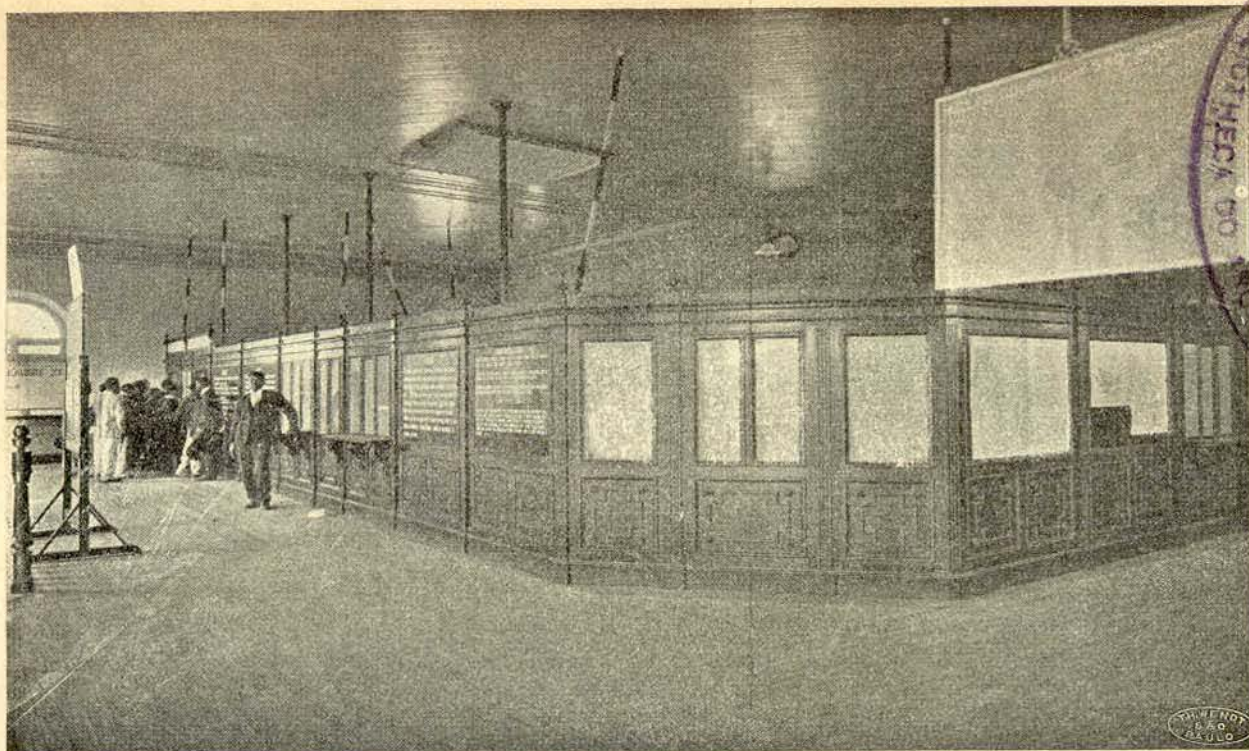
### Comment on devient propriétaire

Toute famille nouvellement arrivée dans l'Etat de St. Paul peut devenir propriétaire d'un lot de terrain, sans grand effort et sans beaucoup de dépenses.

A l'Agence Officielle de Colonisation et de Travail, dont nous avons parlé plus haut, jointe à l'Hôtellerie du Gouvernement, dans la Capitale,—où tous les immigrants de 3.<sup>me</sup> classe, en conditions d'accepter le transport gratuit offert par l'Inspecteur d'Immigration à Santos, pourront trouver l'hospitalité nécessaire pendant les premiers jours,—sont vendus les lots de terrain vacants dans les Centres coloniaux.

Ces lots sont payés par 5 ou 10 annuités, la première l'étant lors du choix du terrain.

Le Gouvernement remboursant, moyennant requête, les frais de



UMA VISTA DO INTERIOR DA AGENCIA  
UNA VISTA INTERNA DELL' AGENZIA  
L'ITERIEUR DU BUREAU

INNERE ANSICHT DER AGENTUR  
WIDOK WEWNETRZNY AGENCJI  
SKATS AGENTURAS EEKSPUSÉ

handlung, Arzneien sowie besondere Beköstigung.

Zur Erleichterung der Anstellung in der Landwirtschaft, beim Eisenbahnbau, in Fabriken, etc., ist neben der Herberge die « Agencia Official de Colonisação e Trabalho » (Offizielle Agentur für Kolonisation und Arbeit) eingerichtet worden. Diese Abteilung ist von der Regierung besonders für diesen Zweck gegründet worden.

Um jedoch von den obengenannten Vergünstigungen Nutzen ziehen zu können, ist es notwendig, den Beamten der Einwanderungs Inspektions-Behörde, sofort nach Einlaufen des Schiffes im Hafen von Santos, davon in Kenntniss zu setzen.



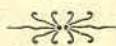
#### Wie wird man Eigentüemer?

Jede im Staate S. Paulo neu angekommene Familie kann, ohne grosse Anstrengungen oder Ausgaben, Eigentüemerin eines Landlooses werden.

Neben der Regierungs—Herberge in der Hauptstadt, in welcher alle Passagiere 3.<sup>ter</sup> Klasse, welche in Santos landen und freie Beförderung durch die Einwanderungs Inspektions-Behörde erhalten haben, eingelassen werden, befindet sich, wie schon oben gesagt, die Offizielle Agentur für Kolonisation und Arbeit, in welcher auch die Landloose

egzystuje równolegle z Gospodą Immigracyjną—Agencja Kolonizacji i Pracy, instytucja utworzona przez Rząd, specjalnie mająca na celu lokowanie we właściwych miejscach imigrantów. —

Ażeby jednak mózż korzystać z powyższych udogodnień koniecznym jest zawiadomić urzędnika immigracyjnego natychmiast po wylądowaniu w Santos o swoim celu.



#### JAK ZOSTAC GOSPODARZEM!!!

Jakokolwiek rodzina przy była do São Paulo może zostać właścicielami lotu ziemi bez wielkich trudności.

Wspomniana powyżej Agencja Kolonizacji i Pracy informuje imigrantów o wolnych ziemiach do kupna, jakoteż im sprzedaje loty na warunkach bardzo dogodnych.

Loty te płacone są w 5 lub 10 ratach (5 lub 10 lat) i pierwsza rata winna być wniesiona w czasie wyboru lotu.

Ponieważ Rząd Stanowy zwraca kosztą przejazdu tym co lokują się na ziemi jako rolnicy, w pierwszą ratę może być też wliczoną suma wydana na przejazd.

Przejazd na kolonję gdzie rodzina wychodźcza pragnie

dsetu sewischki imigranteem dabuht darbu un weetas.

Bet lai minetos pabalstus waretu baudit, ir wajadsigs par to pasinot Imigracijas Inspektorijas eerehdnim, gadijumā, kad us kuga Santos ostā, ihsi pirms nokahpschanas, teek isdarita pasascheeru saraksta nolasischana.

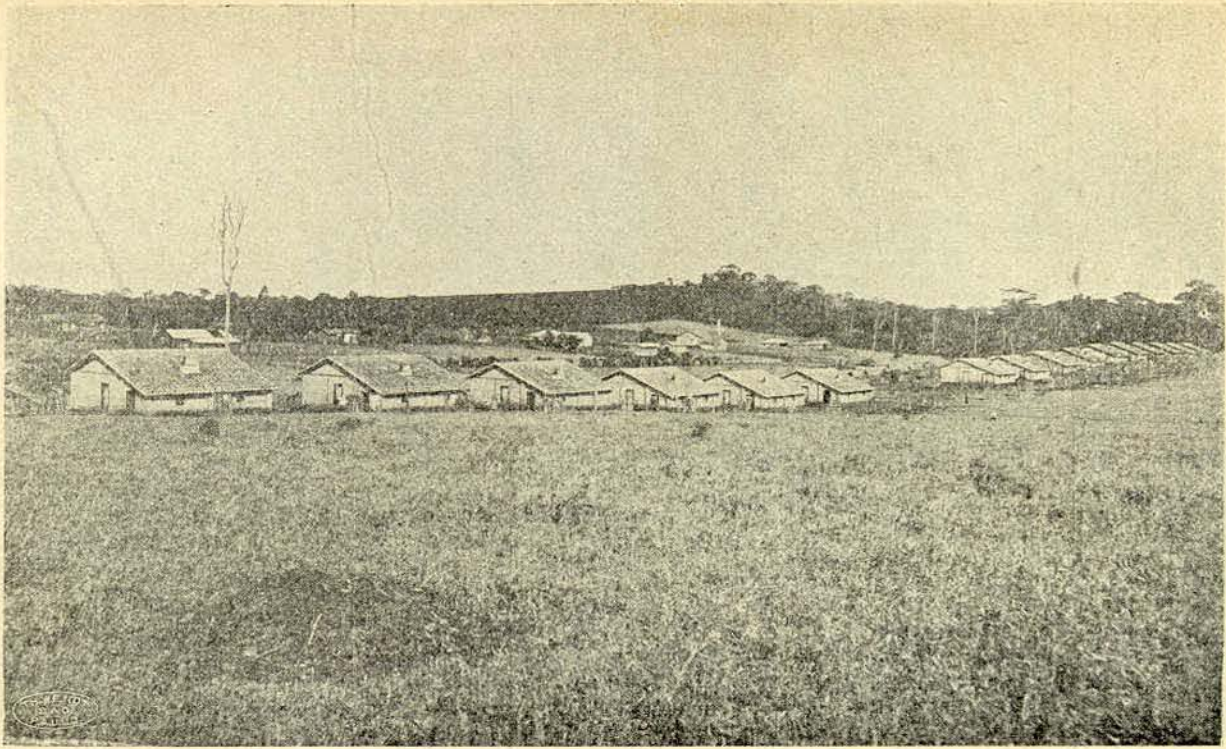


#### Ká tikt pee sawa ihpaschuma!!!

Kautkura San Paulo walstī jauneezelojuse familija war, bes leelam puhlem waj isdewumeem, tikt par sawa semes gabala ihpaschneezi.

Blakus imigrantu patwersmei walsts galwas pilsehtā, kurā war dabuht ee-eju wisi treschās klases pasascheeri, kas iskahpuschi Santosā un sem pstahkleem, kuros tee war sanemt no Imigracijas Inspektorijas pasneegto brihwo transportu, ká jau eepreeksch minets, pastahw Ofizialā Darbu un Kolonizācijas Agentura, kurā ari teek pahrdoti kolonijās atrodseees gruntsgabali (lotes).

Schee gruntsgabali ir samaksajami peezos waj desmit maksajumos (t. i. us 5 waj 10 gadu ismaksu), no kureem pirmais maksajums ir samaksajams gruntsgabala peenemschanas gadijumā.



FAZENDA DE CAFÉ E CASAS DE COLONOS  
«FAZENDA» DI CAFFÈ E CASE PER COLONI  
FAZENDA DE CAFÉ ET MAISONS DE COLONS

KAFFEEPLANTAGE UND KOLONISTENHAUS  
FAZENDA KAWOWA É DOMY KOLONISTÓW  
KAFEJAS FAZENDA AR TÁS STRAHDNNEKU MAHJAM

Como o Governo do Estado restitue, mediante um requerimento, as despesas com a viagem até este Estado, ás familias que se localisem nos nucleos coloniaes, essa quantia pode ser levada em conta para o pagamento da primeira prestação do lote escolhido.

O transporte até o nucleo colonial onde a familia deseja localizar-se, é feito gratuitamente e os colonos, além de receberem alimentação gratuita durante os primeiros 15 dias, na colonia, receberão ferramentas e sementes para as primeiras culturas, também gratuitamente.

Cerca de 2000 familias de imigrantes de diversas nacionalidades habitam hoje em lotes vendidos nestes ultimos annos pelo Estado.

Dentre os nucleos coloniaes que estão sendo colonizados pelo Governo acham-se:

O nucleo colonial «SABAÚNA», com 313 lotes, dos quaes 235 estão occupados por familias italianas e hespanholas e 78 estão á venda.

O nucleo colonial «CAMPOS SALLES», com 268 lotes, dos quaes 261 estão occupados por familias allemãs, austriacas, italianas, suissas e scandinavas e 7 lotes estão á venda.

E come ché il Governo paga, in seguito a petizione, l'importo delle spese di viaggio fino a questo Stato, alle famiglie che si stabiliscono nei nuclei coloniali, tale somma potrà essere conteggiata in conto del pagamento della 1.<sup>a</sup> rata.

Il trasporto fino al nucleo coloniale, ove la famiglia andrà a stabilirsi, verrà fatto gratuitamente, ricevendo, ancora gratuitamente generi alimentari per i primi 15 giorni in colonia, non che strumenti agricoli e sementa per la prima coltivazione.

Quasi 2.000 famiglie di emigranti di diversa nazionalità, si sono già stabilite in lotti di terreno venduto in questo anno dal Governo dello Stato.

Tra i nuclei coloniali che il Governo va colonizzando si trovano:

Il nucleo coloniale *Sabaúna* con 313 lotti dei quali 235 già occupati da famiglie italiane e spagnole, e 78 lotti disponibili.

Il nucleo coloniale *Campos Salles* con 268 lotti dei quali 261 occupati da famiglie tedesche, austriache, italiane, svizzere e scandinave e 37 lotti disponibili.

Il nucleo coloniale *Pariquera-Assú* con 889 lotti dei quaii 481 occupati da famiglie polacche, austriache, tedesche e portughesi e 408 lotti disponibili.

voyage en mer jusqu'à notre Etat, pour toutes les familles qui se localisent dans nos Centres coloniaux, on pourra tenir compte du montant de ces frais pour le paiement de la première annuité du lot choisi.

Le transport de la famille qui désire se localiser est fait gratuitement jusqu'au Centre colonial, et les colons reçoivent, non seulement leur nourriture gratuite, durant les 15 premiers jours de leur installation, mais encore, gratuitement aussi, les outils et les semences nécessaires aux premières cultures.

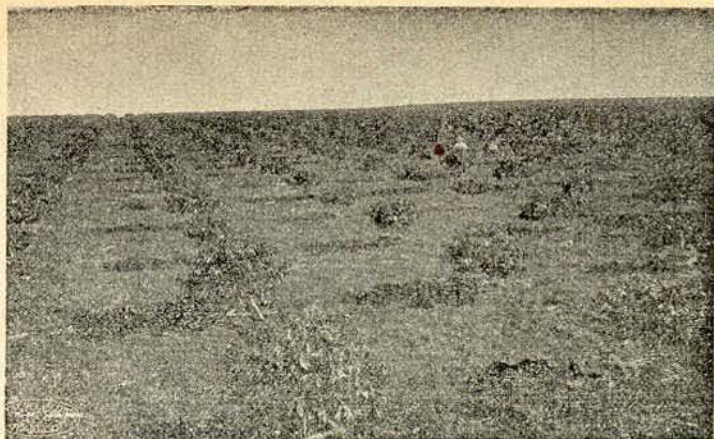
Près de 2000 familles d'immigrants de nationalités diverses habitent aujourd'hui des lots vendus par l'Etat dans ces dernières années.

Entre les Centres qui se colonisent actuellement, on trouve:

Le Centre colonial *Sabaúna* avec 372 lots, desquels 203 sont occupés par des familles italiennes et espagnoles et 169 sont à vendre.

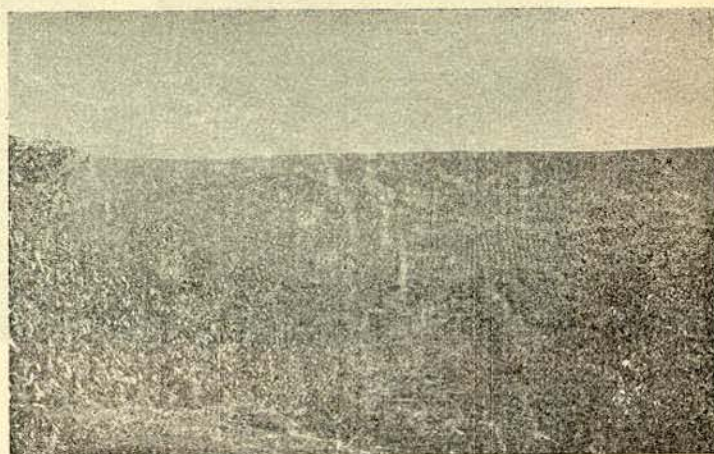
Le Centre colonial *Campos Salles*, avec 270 lots, desquels 236 sont pris par des familles allemandes, autrichiennes, italiennes, suisses et scandinaves et 34 lots sont à vendre.

Le Centre colonial *Pariquera-Assú*, avec 889 lots, desquels 481 sont occupés



KAFFEEPFLANZUNG AUF EINEM LANDGUTE  
SUSZARNIE KAWY NA FAZENDZIE  
KAHDAS FASENDAS KAFEJAS LAUKI

CAFEZAES DE UMA FAZENDA  
PIANTAGIONI DI CAFFÈ  
CAFÉIÈRE D'UNE FAZENDA



der Staatskolonien verkauft werden.

Diese Loose werden in 5 oder 10 Teilzahlungen bezahlt (5 oder 10 Jahre) und ist die erste Teilzahlung gelegentlich der Auswahl des Looses zu machen.

Da die Regierung denjenigen Familien, welche sich in den Staatskolonien niederlassen, den Betrag ihrer Reisespesen, bis zu diesem Staate, angesichts eines diesbezüglichen Gesuches, zurückerstattet, so kann dieser Betrag bei der ersten Anzahlung für das ausgesuchte Loos in Anrechnung gebracht werden.

Die Beförderung bis zu der Kolonie, in welcher sich die Familie niederzulassen wünscht, geschieht unentgeltlich und erhalten die Kolonisten, ausser freier Beköstigung auf der Kolonie während der ersten 15 Tage, auch umsonst Handwerkzeug und Sämereien für die ersten Kulturen.

Ungefähr 2000 Einwanderer-Familien, verschiedener Nationalitäten, wohnen gegenwärtig auf Loosen, welche in den letzten Jahren von der Regierung des Staates verkauft wurden.

Unter den Kolonien welche von der Regierung besiedelt werden befinden sich folgende:

Die Kolonie «*Sabaúna*», bestehend aus 372 Loosen, von welchen 203 durch italienische und spanische

się ulokować skutecznie się bezpłatnie i koloniści po otrzymaniu życia bezpłatnego w przeciągu pierwszych 15 dni na kolonji, otrzymają też nasiona dla pierwszych zasiewów.

Dotąd już do 2000 rodzin immigrantów, różnych narodowości zamieszkują na lotach sprzedanych w ostatnich latach przez Rząd stanowy.

Między kolonjami które są kolonizowane przez Rząd znajdują się:

Kolonja „*Sabaúna*” o 372 lotach z których, 203 są zajęte przez rodziny włoskie i hiszpańskie a 169 lotów wolnych do kupna.

Kolonja „*Campos Salles*” o 270 lotach z których 236 są zajęte przez rodziny niemieckie, włoskie, szwajcarskie i skandynawskie a 34 loty wolne do kupna.

Kolonja „*Pariquera Assú*” o 889 lotach z których 481 są zajęte przez rodziny polskie, austriackie, niemieckie i portugalskie a 408 lotów wolnych do kupna.

Kolonja „*Nova Odessa*” o 97 lotach z których 64 są zajęte przez rodziny łotyszkie a 33 loty wolne do kupna.

Wszystkie te powyżej wymienione kolonje, jakoteż i wiele innych, położone tuż przy linji drogi żelaznej, co niez-

Tá ka familijam, kas nometas us kolonijam walsts waldiba atmaksá pret eesneegto rekerimentu (luhgumrakstu) winu zela isde wumus lihds schai walstij; tad schi isdotá suma war tikt eerehkinata ismekletá gruntsgabala pirmajá maksajumá.

Aisweschana lihds kolonijai, kurá schi familija wehlas nomes tees, teek isdarita bes maksas un kolonisti bes brihwá ustura, kursch teek dots pirmás 15 deenas kolonijá, dabuhn wehl par brihwu darba eerotschus un sehklas preeksch saweem pirmajeem stahdijumeem.

Apmehram kahdas 2000 ezelelotaju familijas no daschadám tautibam dsihwo uswaldibas schajos pehdejos gados pahrdotajeem gruntsgabaleem.

Starp kolonijam (*nucleos colonias*), kuras teek no waldibas kolonisetas, ir:

«*Sabaúna*» ar 313 gruntsgabaleem (lotem), no kureem 235 gruntsgabali ir aismemti no italeeschu un spaneeschu familijam un 78 wehl ir pahrdodami.

«*Campos Salles*» ar 268 gruntsgabaleem, no kureem 261 ir aismemti no wahzeeschu, austreeschu, italeeschu, schweizeeschu un skandinaweeschu familijam un 7 wehl ir pahrdodami.

«*Pariquera-Assú*» ar 889 gruntsgabaleem, no kureem 481 ir aismemts no polu, austreeschu,



COLONOS COLHENDO CAFÉ  
COLONI RACCOGLENDO CAFFÈ  
COLONS CUEILLANT DU CAFÉ

KOLONISTEN BEIM KAFFEEPFLÜCKEN  
KOLONISCI PRZY ZBIORZE KAWY  
STRAHDNEEKI PEE KAFEJAS NOWAHKSCHANAS

O nucleo colonial «PARIQUERA-ASSU», com 889 lotes, dos quaes 481 estão occupados por familias polacas austriacas, allemãs e portuguezas e 408 estão a venda.

O nucleo colonial «NOVA O-DESSA», com 97 lotes, dos quaes 64 estão occupados por familias russas e 33 lotes estão a venda.

Todos esses nucleos, assim como outros que estão sendo installados, acham-se á margem de estrada de ferro e as prestações annuaes variam entre 100\$ a 300\$.

Em cada nucleo o Governo mantém uma administração composta de um director e ajudantes, os quaes prestarão aos colonos todos os esclarecimentos de que carecerem, tanto sobre o preparo da terra como sobre sementeira, plantação, cultivo e colheita, empregando os esforços necessarios para assegurar lucros aos colonos bem como o progresso do nucleo.

Aos concessionarios de lotes, que forem immigrants recém-chegados, a administração do nucleo dará, como auxilio para o seu sustento (se o necessitarem) trabalho a salario na proporção de 3 dias por semana.

Em todos os nucleos o Governo mantém escolas publicas onde são admittidos os filhos dos colonos.

Il nucleo coloniale *Nova Odessa* con 97 lotti, dei quali 64 occupati da famiglie russe e 33 lotti disponibili.

Tutti questi nuclei ed altri in via di assentamento, sono installati accanto e lungo le vie ferroviarie, e perciò le rate annuali di pagamento variano dai 100 ai 300 *mil reis*.

Ogni nucleo è amministrato da un Direttore e aiutanti i quali debbono dare ai coloni tutte quelle informazioni potessero abbisognare, tanto sulla preparazione della terra, come sulla coltivazione generale, seminazione, piantagione, coltura e raccolto, impiegando detti funzionari tutte le loro cooperazioni per assicurare lucro al colono e progresso al nucleo.

Ai concessionari di lotti, già emigranti nuovi-venuti, l'amministrazione del nucleo, darà, come ausilio (onde provvedere) al proprio mantenimento, e se loro lo desiderino, lavoro a salario in proporzione di 3 giorni per settimana.

In tutti i nuclei il Governo mantiene delle scuole nelle quali sono ammessi i figli dei coloni.

par des familles polonaises, autrichiennes, allemandes et portugaises et 408 sont à vendre.

Le Centre colonial *Nova Odessa*, avec 97 lots, dont 64 sont pris par des familles russes et 33 sont à vendre.

Tous ces centres coloniaux, aussi bien que d'autres en installation, se trouvent près des chemins de fer et les annuités varient de 100 a 300 *mil reis*.

Chaque Centre est administré par un Directeur et des auxiliaires, qui fournissent aux colons tous les renseignements dont ils peuvent avoir besoin, tant sur la préparation des terres que sur leurs cultures et sur les récoltes, et emploient tous leurs efforts pour assurer des bénéfices aux colons ainsi que le progrès du Centre.

Aux concessionnaires de lots, immigrants nouvellement débarqués, l'administration du Centre donnera du travail à la journée, dans la proportion de 3 jours par semaine, pour aider ceux qui en auraient besoin.

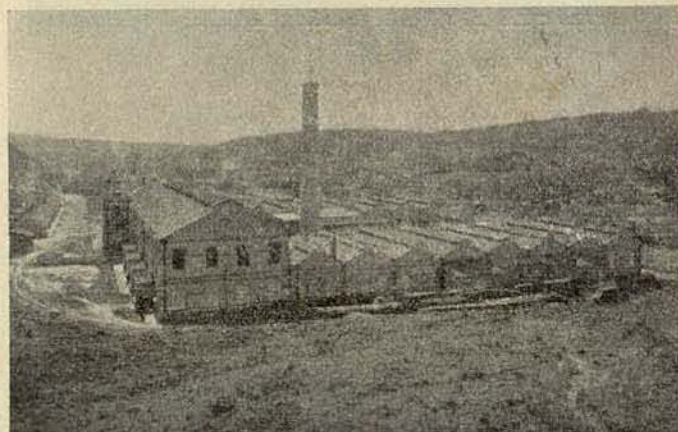
Des écoles publiques sont maintenues dans tous les centres, pour l'instruction des enfants des colons.





BAUMWOLLPFLANZUNG UND WEBEREI IN SOROCABA  
 PLANTAJE BAWELNY I FABRYKA TKACKA W SOROCABIE  
 KOKWILNAS STAHDIJUMS UN AUSCHAMĀ FABRIKA SORO-  
 KABA

PLANTAÇÃO DE ALGODÃO E FABRICA DE TECIDOS EM SOROCABA  
 PIANTAGIONE DI COTONE E FABBRICA DI TESSUTI IN SOROCABA  
 PLANTATION DE COTON E FABRIQUE DE TISSUS A SOROCABA



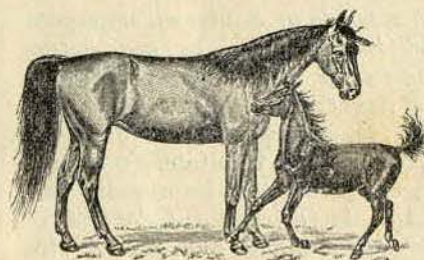
Familien besetzt und 169 zu verkaufen sind.  
 Die Kolonie « Campos Salles », bestehend aus 270 Loosen, von welchen 236 durch deutsche, oesterreichische, italienische, schweizer und skandinavische Familien besetzt und 44 zu verkaufen sind.  
 Die Kolonie « Pariquera-Assú », bestehend aus 889 Loosen, von welchen 481 durch polnische, oesterreichische, deutsche und portugiesische Familien besetzt und 408 zu verkaufen sind.  
 Die Kolonie « Nova Odessa », bestehend aus 97 Loosen, von welchen 64 durch russische Familien besetzt und 33 zu verkaufen sind.

Alle diese Kolonien sowie andere, welche eingerichtet werden, befinden sich längs der Eisenbahnen und die jährlichen Teilzahlungen der Loose auf denselben schwanken zwischen 100\$000 und 300\$000 (125 u. 375 mark).

In jeder Kolonie hält die Regierung eine Direktion, bestehend aus einem Direktor und Gehülfen, welche den Kolonisten alle Erklärungen über Bodenbearbeitung, Aussaat, Pflanzung, Kultur und Ernte geben, sowie die nötigen Anordnungen treffen, um

miernieułatwia zbyt produktów Raty roczne za ziemię wynoszą od 100 do 300 milreisów rocznie.

W kaźdej kolonji rząd ustanowił administrację składającą się z dyrektora i pomocników którzy dostarczają kolonistom niezbędnych wyjaśnień i wskazówek zarówno w kwestjach tyczących się uprawy ziemi jak też zasiewów plantacji i żniw używają niezbędnych wsiłków, dla zapewnienia kolonistom korzyści a kolonji postępu. Swieźo przybyłym właścicielom lotów administracja zapewnia pomoc w żywności jeżeli to jest niezbędnem pracę z wynagrodzeniem w stosunku 3<sup>ch</sup> dni w tygodniu. W kaźdej kolonji Rząd zakłada szkoły gdzie mogą się kształcić dzieci kolonistów.



wahzeeschu un portugalu familijam un 408 wehl ir pahrddodami.

« Nova Odessa » ar 97 gruntsgabaleem, no kureem 64 ir aismemti no latweeschu familijam un 33 wehl ir pahrddodami.

Wisas schis kolonijas un tapat ari zitas, kuras patlaban teek eerihkotas, atrodas dselsszela malā un winu gruntsgabalu gada nomaksa grosas starp 100\$000 un 300\$000.

Katrā kolonijā waldiba ustur administraziju, sastahwoschu no kolonijas direktora un ta palihgeem, kuri pasneeds kolonisteam wisus wajadsigos paskaidrojumas par semes sagatawoschanu un par sehschanu, stahdischanu, kopschanu un plauschanu, isleetodami wajadsigo uszihtibu, lai nodroschinatu kolonistu panahkumus un kolonijas progresu.

Gruntsgabalu usnehmejeem, kas buhs jauneenahkuschi imigranti, kolonijas administrazija dos, ja teem buhs wajadsigs, darbu par deenas maksu, samehrā 3 deenas par nedelu, kā palihsdibu preeksch winu ustura.

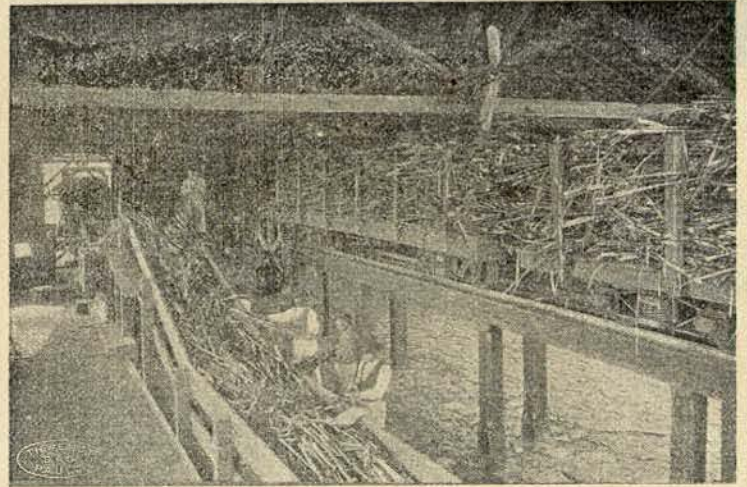
Wisās kolonijās waldiba ustur publiskas skolas (tautskolas), kurās teek pelaisti kolonistu behrni.





PLANTAÇÃO DE CANNA E FABRICA DE ASSUCAR  
PIANTAGIONI DI CANNA DA ZUCCARO E FABRICA PER L'ESTRAZIONE DELLO ZUCCHERO IN PIRACICABA  
PLANTATION DE CANNE ET FABRIQUE DE SUCRE A PIRACICABA

ZUCKERROHRPFLANZUNG UND ZUCKERFABRIK IN PIRACICABA  
PLANTACJE TRZCINY CUKROWEJ I FABRYKA CUKRU W PIRACICABA  
ZUKUR NEEDRU STAHDIJUMS UN ZUKURA FABRIKA PIRASIKABA



#### A restituição da passagem

As familias chegadas a Santos com passagem de 3.<sup>a</sup> classe, tendo, pelo menos, 3 pessoas de 12 a 45 annos, sendo agricultores e destinando-se á lavoura do Estado de São Paulo como colonos nas fazendas, ou estabelecendo-se por conta propria em terras adquiridas ou arrendadas, de particulares ou do Governo, fóra dos suburbios da cidade, podem obter a restituição da quantia que tiverem pago por suas passagens, observando rigorosamente as seguintes condições:

1.<sup>a</sup>— E' indispensavel declarar ao empregado da immigração, presente a bordo, a intenção de querer beneficiar dos favores da lei, afim de desembarcar aos cuidados do dito empregado e ser transportado para a Hospedaria da Capital, em estrada de ferro, por conta do Governo.

O *immigrante que não declarar a bordo em Santos ao empregado da immigração* a intenção de beneficiar dos favores da lei, não passar pela Hospedaria da Capital e não tiver contractado seus serviços por intermedio da AGENCIA OFFICIAL DE COLONISAÇÃO E TRABALHO, não terá direito á restituição da passagem.

2.<sup>a</sup>— Depois de installado na fazenda, no lote colonial ou nas terras adquiridas ou arrendadas,

#### Restituzicne delle spese di viaggio

Le famiglie di emigranti arrivate a Santos con passaggi di 3.<sup>a</sup> classe, composte per lo meno di 3 persone di 12 a 45 anni, agricoltori, destinandosi ai lavori nello Stato di S. Paolo come coloni nelle «fazendas» o stabilendosi per proprio conto in terreni acquistati o presi a locazione da particolari o dal Governo fuori dal perimetro urbano, possono ottenere la restituzione del denaro speso per il loro viaggio osservandosi rigorosamente le seguenti condizioni:

I. E' indispensabile dichiarare all'impiegato della Emigrazione che si presenterà a bordo, l'intenzione di volere usufruire dei favori concessi per legge, affinché sbarcando sotto la protezione di detto impiegato, vengano inviate all'Albergo della Capitale a mezzo di ferrovia e a spese del Governo.

L'*emigrante che non dichiarerà a bordo in Santos all'impiegato dell'Emigrazione*, la sua determinazione di volere approfittare dei favori concessi per legge, che non passerà per l'Asilo di Emigrazione della Capitale, e non procurerà lavoro per intermedio dell'Agencia Officiale di Colonizzazione e Lavoro, non avrà diritto alla restituzione delle spese di viaggio.

2. Stabilitosi, l'emigrante in fazenda o nel nucleo coloniale, o

#### Le remboursement du passage

Les familles arrivées à Santos avec un billet de 3<sup>me</sup> classe, ayant au moins 3 personnes de 12 à 45 ans, agriculteurs, et se destinant à l'agriculture de l'Etat, soit comme colons dans les *fazendas*, soit sur des terres par eux acquises ou affermées, de particuliers ou du Gouvernement, en dehors de la banlieue de la Capitale, peuvent obtenir le remboursement de la somme qu'elles auront payée pour leurs passages, en observant rigoureusement les conditions suivantes:

1.<sup>o</sup> Il est indispensable de déclarer à l'employé de la Direction d'Immigration, présent à bord, l'intention de la famille immigrante de bénéficier des faveurs de la loi, afin de débarquer par les soins de cet employé et d'être transporté en chemin de fer, aux frais du Gouvernement, jusqu'à l'Hôtellerie de la Capitale.

L'*immigrant qui ne déclarerait pas à bord, à Santos, à l'employé de la Direction d'Immigration* l'intention de bénéficier des faveurs de la loi; *qui ne passerait pas par l'Hôtellerie et qui n'aurait pas engagé ses services* PAR L'INTERMÉDIAIRE de l'AGENCE OFFICIELLE DE COLONISATION ET DE TRAVAIL, n'aurait pas droit au remboursement du passage





PLANTAÇÃO DE ABACAXI EM BOITUVA  
PIANTAGIONE DE ANANASSE IN BOITUVA  
PLANTATION D'ANANAS À BOITUVA

ANANASPFLANZUNG IN BOITUVA  
PLANTACJA ANANASÓW W BOITUVA  
ANANASU STAHDIJUMS BOITUVA

den Kolonisten Nutzen zu sichern, sowie den Fortschritt der Kolonie zu fördern.

Den Besitzern von Kolonielösen, welche neu angekommene Einwanderer sind, gibt die Kolonieadministration als Unterstützung, wenn sie solches benötigen sollten, Arbeit gegen Tagelohn während 3 Tage in der Woche.

Auf allen Kolonien hält die Regierung öffentliche Schulen, in welchen die Kinder der Kolonisten angenommen werden.



#### Die Rückerstattung der Ueberfahrt-Auslagen.

Den in Santos mit Passage 3<sup>ter</sup> Klasse angekommenen Familien, welche Ackerbauer sind, wenigstens 3 Personen im Alter von 12 bis 45 Jahren aufweisen, und sich der Landwirtschaft im Staat São Paulo widmen wollen, sei es als Kolonisten auf Landgütern oder als selbständige Bauern auf von der Regierung oder von Privaten gekauften oder gepachteten, ausserhalb der Stadtvororte gelegenen Ländereien, kann die für ihre Ueberfahrt bezahlte Summe zurückerstattet werden, vorausgesetzt, dass die nachstehend verzeichneten Bedingungen streng eingehalten werden.

1. Es ist unvermeidlich, dem Einwanderungsbeamten, welcher in Santos an Bord gegenwärtig

#### Zwrot kosztów przejazdu

Rodziny przybyłe do Santos, jako pasażerowie 3 klasy, złożone najmniej z 3 osób od 12 lat do 45, będąc rolnikami i ulokowawszy się na roli w Stanie São Paulo, bądźto na ziemiach kupionych lub fazendach kawowych mają prawo do zwrotu sumy zużytkowanej na swoją podróż, obserwując następujące warunki:

1. Jest koniecznym przedstawienie urzędnikowi imigracji, niezwłocznie na pokładzie okrętu w Santos, chęci korzystania z przywilejów prawa, oraz wyjawienie chęci, temuż urzędnikowi, otrzymania bezpłatnego biletu na kolej do Gospody imigracyjnej.

*Wychodźca, który nie zadeklarował urzędnikowi imigracyjnemu w Santos swojej chęci korzystania z przywilejów prawa, który nie przyjechał do Gospody imigracyjnej w Stolicy i nie był kontraktowany do swej pracy przez Agencję Kolonizacji i Robót, traci prawo do zwrotu kosztów przejazdu.*

II. Po ulokowaniu się na własnym locie, dzierżawionym, lub też fazendzie kawowej, imigrant winien zwrócić prośbę do Sekretarjatu Rolnictwa, Handlu i Instytucji publicznych w

#### Par zela isdewumu atmaksaschanu.

Santosã peenahkuschás treschás klases pasascheeru familijas, kurám, wismasakais, ir trihs personas wezumã starp 12 un 45 gadeem un kuras, buhdamas semkopji, nahk San Paulo walstí us semkopibas dsihwi ká strahdneeki fasendás (leelgrunteezibás), jeb nomesdamees us sawa rehkina no waldibas waj no priwatih-paschneekeem pirktás waj rentetás semês, kuras atrodas ahrpus pilsehtu apkahrtnes robescham, war dabuht atmaksatus sawus zela esdewumus, preeksch ka stingri jaewehro sekoschee nosazijumi:

1. Neatleekami japasino Santosã us kuga usnahkoschajam walsts imigracijas eerehdnim, ka eezelotajs wehlas peenemt likumã peeschkirtos pabalstus, lai tiktú nowests no kuga un us waldibas rehkina nosuhtits us imigrantu patwersmi walsts galwas pilsehtã.

Eezelotajeem nebuhs teesibas us sawu zela isdewumu atmaksaschanu, kad tee Santosã us kuga nepasinos imigracijas eerehdnim, ka to noluhks ir isleetot likumigos pabalstus un kad tee nebuhs nahkuschi zaur imigrantu patwersmi walsts galwas pilsehtã un nolihguschi sawus darbus ar Ofizialás Darbu un Kolonisazijas Agenturas widutajibu.

2. Pehz nomeschanás fasendã waj us gruntsgabala kolonijás,



PLANTAÇÃO DE FUMO NO NÚCLEO «CAMPOS SALLES»  
PIANTAGIONE DI TABACCO NEL NÚCLEO CAMPOS SALLES  
PLANTATION DE TABAC AU CENTRE COLONIAL «CAMPOS  
SALLES»

TABACKPFLANZUNG AUF DER KOLONIE CAMPOS  
SALLES. PANTACJE TYTONIU NA KOLONJI «CAMPOS  
SALLES TABAKAS STAHDIJUMS «CAMPOS SALLES»  
KOLONIJA

o immigrante dirigirá um requerimento á Secretaria da Agricultura, Commercio e Obras Publicas, em São Paulo, pedindo a restituição da importancia paga por sua passagem, juntando:

- a) O seu passaporte;
- b) O recibo provando ter pago sua passagem;
- c) Declaração do fazendeiro em cuja fazenda se achar, provando assim que se acha trabalhando na lavoura; ou exhibição do titulo le concessionario do lote coloniad; ou, então, escriptura de compra ou arrendamento das terras em que se achar estabelecido, fóra dos suburbios da cidade;
- d) Attestado do Juiz de Paz do districto da sua residencia, declarando que o immigrante se acha de facto estabelecido no mesmo e bem assim as condições em que o estiver, isto é, si estabelecido em fazendas ou em terras adquiridas ou arrendadas.

Tratando-se de immigrante que se destine á lavoura como colono assalariado, não terá direito á restituição da passagem aquelle que não se achar mais na fazenda para a qual tinha seguido da Hospedaria, salvo motivos attendiveis a juizo do Governo.

No caso de não poder ser exhibido o recibo provando o pagamento da passagem, a restituição será feita na base do

in terreno acquistato o preso in affitto, dirigirá una petizione alla Segreteria di Agricoltura, Commercio e Opere Pubbliche in S. Paolo, chiedendo la restituzione delle spese fatte pel suo viaggio, unendo alla domanda:

- a) il suo passaporto.
- b) il ricevo comprovante aver pagato i biglietti d'imbarco.
- c) la dichiarazione del fazendeiro nella cui fazenda si sia stabilito, per provare che si é dato ai lavori agricoli, o il titulo di concessionario di lotto di terreno coloniale; o, infine, l'atto di compra o di locazione di terre, nelle quali si trova stabilito, fuori il perimetro urbano.
- d) l'attestato del Giudice di Pace del distretto di sua residenza, comprovante che egli si trovi stabilito effettivamente in tale distretto, e in quale condizioni, cioè se in fazenda, o in terreno comprato o preso in affitto.

Trattandosi poi di emigranti destinatisi all'agricoltura come coloni stipendiati, non avrà diritto alla restituzione delle spese di viaggio, quello che non risiederà più in quella fazenda, nella quale fu inviato dallo Asilo di Emigrazione, salvo motivo attendibile e a giudizio del Governo.

Nel caso in cui non si potrà presentare il ricevo comprovante le spese pagate per il viaggio, la restituzione sarà fatta in base del

2.º Après sont installation dans la *fazenda*, dans le lot colonial ou dans les terres acquises ou affermées, l'immigrant adressera une requête au Secrétariat de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux Publics à Saint Paul, demandant le remboursement de la somme payée pour son passage en y joignant

- a) son passeport;
- b) le reçu prouvant qu'il a payé son passage;
- c) la déclaration du *fazendeiro*, propriétaire dans les terres duquel il se trouverait, prouvant ainsi qu'il travaille dans l'agriculture; ou son titre de concessionnaire du lot colonial; ou encore l'acte d'achat ou de fermage des terres où il se trouve établi, en dehors de la banlieue de la ville;
- d) le certificat du juge de paix du district de sa résidence, déclarant que l'immigrant y est en effet établi et dans quelles conditions il s'y trouve, c'est-à-dire s'il est établi dans une *fazenda* ou dans des terres acquises ou affermées.

S'il s'agit d'un immigrante qui se destine à l'agriculture comme colon salarié, il n'aura droit au remboursement du passage qu'autant qu'il se trouvera encore dans la *fazenda* pour laquelle il aura été engagé au sortir de l'Hôtellerie, sauf des mo-



CASA DE COLONO NO NUCLEO «CAMPOS SALLES»  
 CASE DI COLONI NEL NUCLEO «CAMPOS SALLES»  
 MAISONS DE COLONS AU CENTRE COLONIAL «CAMPOS SALLES»

KOLONISTENHÄUSER AUF DER KOLONIE «CAMPOS SALLES»  
 DOMY KOLONISTÓW NA KOLONIJI «CAMPOS SALLES»  
 KOLONISTU MAHJÁS «CAMPOS SALLES» KOLONIJÁ



ist, die Absicht bekannt zu geben, von den gesetzlichen Vergünstigungen Gebrauch machen zu wollen. Der Einwanderer hat sodann unter Beistand des betreffenden Beamten zu landen, um von diesem mittels Eisenbahn, für Rechnung der Regierung nach der Regierungs-Herberge befördert zu werden.

Der Einwanderer, welcher in Santos dem Einwanderungsbeamten seine Absicht, von den gesetzlichen Vergünstigungen Gebrauch machen zu wollen, nicht bekannt gibt, welcher ferner nicht durch die Herberge in der Hauptstadt passiert ist und sich nicht durch Vermittelung der Offiziellen Agentur für Kolonisation und Arbeit angestellt hat, besitzt kein Recht auf Rückerstattung seiner Reiseauslagen.

2. Nachdem der Einwanderer sich auf einem Landgut, einem Kolonieloos oder auf gekauftem oder gepachtetem Lande niedergelassen hat, richtet er ein Gesuch an das Sekretariat für Landwirtschaft, Handel und Oeffentliche Arbeiten in S. Paulo und ersucht um Rückerstattung der für die Ueberfahrt verauslagten Summe. Diesem Gesuch ist beizufügen:

- a) Reisepass;
- b) Quittung der bezahlten Ueberfahrt;
- c) Eine Erklärung des Gutsbesitzers, auf dessen Gut sich der

São Paulo, wyrażając chęć zwrotu kosztów przejazdu i zaczął:

- a) swój paszport;
- b) dokument utwierdzający ilość kosztów podróży;
- c) deklarację właściciela fazendy w jakiej się znajduje na własnej ziemi tytuł koncesjonaryjny posiadania lotu; będąc zaś na ziemi dzierżawionej — dokument dzierżawy.



d) atestat sędziego pokoju dystryktu swojej rezydencji, stwierdzający że immigrant rzeczywiście znajduje się w danej miejscowości.

W wypadku niemożności udowodnienia dokładnej ilości kosztów przejazdu, zwrot zostanie uskuteczniony po cenie aktualnej biletów 3 klasy.

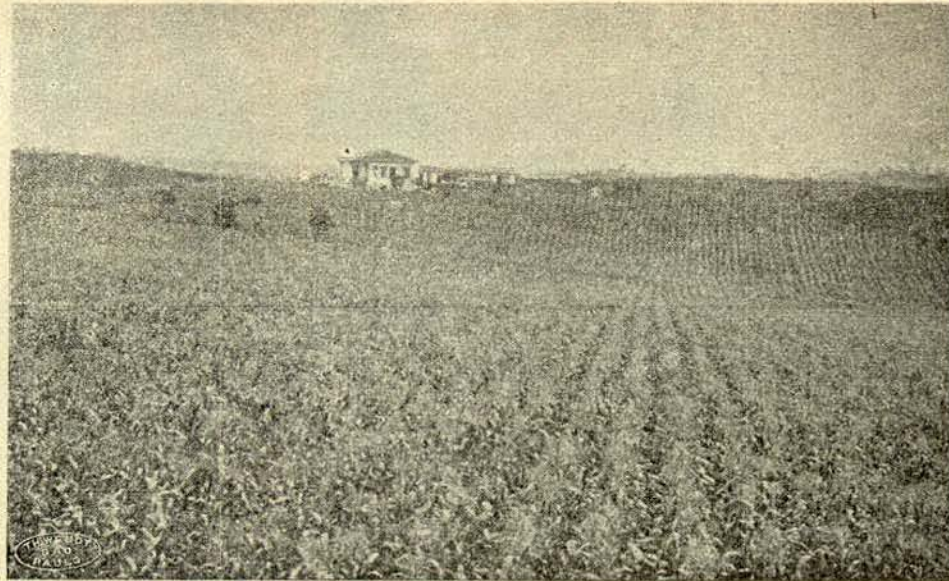
Deklaracja właściciela fazendy i atestat sędziego winny być opatrzone markami 200 reisowemi, stanowemi.

jeb us zitur pirktas waj rentetas semes, teem jaeesuhta semkopibas, tirdsneeziabas un publisko darbu ministrijai San Paulá rekeriments (luhgumraksts) pehz isdoto zela isdewumu atmaksaschanas, pee kura japeeek:

- a) sawu ahrsemes pasi;
- b) peerahdijumu (kwihti) par samaksato zela naud;
- c) apleezibu no fasendeira, kura fasendá rekerimenta eesneedsejs atrodas, par peerahdijumu, ka tas strahdá pee semkopibas; jeb gruntsgabala teesibas apleezibu (*Titulo de concessionario de lote colonial*), kas teek isdota pee gruntsgabala peenemschanas; jeb atkal pirkšanas waj renteschanas kontrakta norakstu no semem, us kurám tas ir nometees, ahrpus pilsehtu apkahrtnes robescham;
- d) weetejá distrikta meera teesnescha (*Juiz de Paz*) apleezibu, kas peerahda, ka eezelotajs tur pateesi un kahdá weidá, t. i. fazendá, jeb us pirktas waj rentetas semes, ir nometees.

Eezelotaji, kas nometas par laukstrahdneekeem fazendás, nebauda teesibas us zela isdewumu atmaksaschanu pehz tam, kad tee atstahjuschi to fasendu, us kuru tee no imigrantu patwersmes wispirms dewás, isnemot gadijumos, kuru eemeslus waldiba atrod par peelaischameem.

Gadijumā, ja newar tikt usrah-dits peerahdijums (kwihte) par



PLANTAÇÃO DE MILHO EM UMA FAZENDA  
PIANTAGIONE DI GRANO-TURCO IN UNA «FAZENDA»  
PLANTATION DE MAÏS DANS UNE «FAZENDA»

MAISPFLANZUNG AUF EINEM LANDGUT  
PLANTACJA KUKURYDRY NA FAZENDZIE  
KUKURUSU STAHDIJUMS KAHDHÂ FASENDÂ

minimo preço corrente para as passagens de 3.<sup>a</sup> classe.

A declaração do fazendeiro e o attestado do Juiz de Paz devem ser sellados com estampilha de 200 réis do Estado.

O requerimento do colono, pedindo restituição de passagem, deve ser sellado com estampilha de 1\$000 do Estado e póde ser concebido nos seguintes termos:

MODELO DO REQUERIMENTO  
*Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura.* S. Paulo.

F..... (nome do imigrante chefe da familia), tendo chegado a Santos, procedente de..... (indicar o porto de embarque), pelo vapor..... (indicar o nome do vapor) no dia..... (indicar a data da chegada a Santos) e tendo aceito os favores da lei que auctoris a restituição da importancia que despendeu com as passagens de 3.<sup>a</sup> classe para si e sua familia, vem requerer vos dignes mandar que lhe seja feita dita restituição. O petionario junta os documentos provando que se acha com sua familia localisado..... (indicar: ou o nome da fazenda, si se tratar de colono localisado em uma fazenda: ou o

minimo prezzo corrente per i passaggi di 3.<sup>a</sup> classe.

La dichiarazione del fazendeiro e l'attestato del Giudice di Pace devono portare la marca da bollo, (estampilha) di 200 reis dello Stato.

La domanda del colono, con la quale verrà richiesta la restituzione delle spese di viaggio, deve parimenti portare la marca da bollo (estampilha) di un mil reis, dello Stato, e potrà essere concepita nei seguenti termini:

ESEMPLARE DELLA DOMANDA  
«Signor Dottor Segretario di «Agricoltura.

«N.N..... (nome del capo «familia) arrivato in Santos, procedente da..... (nome del «porto d'imbarco) con il vapore «..... (nome del vapore) nel «giorno..... (indicare la data «dello arrivo) e avendo goduto «dei favori della legge che concede la restituzione delle spese «di viaggio in 3.<sup>a</sup> classe, per sé e «sua famiglia, interessa V. S. perché si degni ordinare che gli «venga fatta tale restituzione, «ed all'uopo unisce alla presente «i necessari documenti, provando che si trova, con la famiglia, «stabilito..... (dare il nome della fazenda, o il lotto e «nome del nucleo coloniale, o la

tifs jugés plausibles par le Gouvernement.

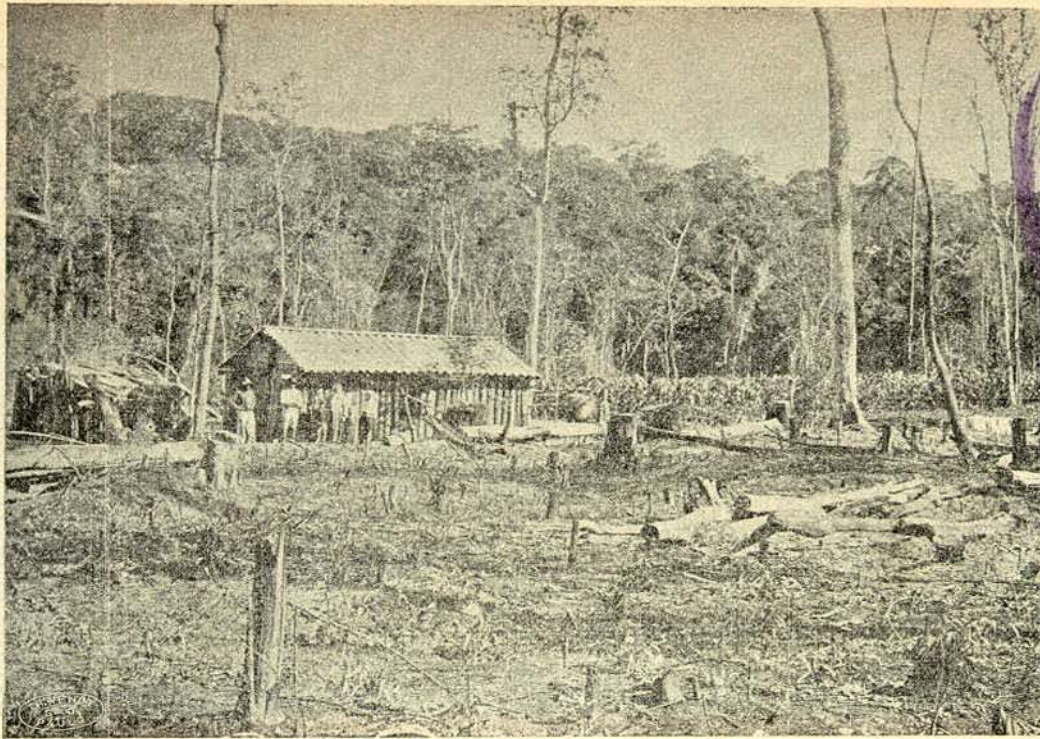
Au cas où le reçu du passage, indiqué à la lettre *b*, né pourrait être exhibé, le remboursement serait fait sur la base minimum du prix courant pour les passagers de 3<sup>me</sup> classe.

La déclaration du *fazendeiro* et le certificat du Juge de Paix doivent porter un timbre de l'Etat de 200 réis.

La requête du colon, demandant le remboursement du passage, doit porter un timbre de l'Etat de 1\$000 réis et peut être rédigée comme suit:

MODELE DE LA REQUÊTE  
*Monsieur le Secrétaire des Affaires de l'Agriculture* à St. Paul.

X..... (nom de l'immigrant, chef de la famille) arrivé à Santos, provenant de..... (indiquer le port d'embarquement), par le vapore..... (nom du vapore), le..... (date de l'arrivée à Santos), ayant accepté les faveurs accordées par la loi, qui autorise le remboursement du montant de son passage et de celui de sa famille en 3<sup>me</sup> classe, vous prie de vouloir bien ordonner que ce remboursement lui soit accordé. Le requérant joint à la présente les documents qui prouvent sont établisement à..... (indiquer selon le cas: soit le nom de la fa-



LOTE DO COLONO RUSSO JOHAN BEHRIN 6 MEZES APÓS SUA CHEGADA NO NÚCLEO «NOVA ODESSA»  
 LOTTO DI TERRENO DEL COLONO RUSSO JOHAN BEHRIN 6 MESI DOPO IL SUO ARRIVO NEL NÚCLEO «NOVA ODESSA»  
 LOT DU COLON RUSSE JOHAN BEHRIN, 6 MOIS APRÈS SON ARRIVÉE AO CENTRE COLONIAL «NOUVELLE ODESSA»

LOOS DES LETTISCHEN KOLONISTEN JOHAN BEHRIN, 6 MONATE NACH SEINER ANKUNFT AUF DER KOLONIE NEU ODESSA  
 LOT KOLONISTY ROSYJSKIEGO JON'A BERGIN W 6 MIESIECY PO JEGO PRZYBYCIU NA KOLONJE «NOVA ODESSA»  
 LALWEESCHU KOLONISTA JAHNA BEHRINA MAHJÁ SESCHUS NEHNESCHUS PEHZ WINA NONAHKSCHANAS NOWA ODESSA

Einwanderer als Landarbeiter niedergelassen hat oder Vorzeigung des provisorischen oder endgültigen Besitztitels seines Kolonieloses, oder schliesslich Vorzeigung des Kauf- oder Pacht- kontraktes, der ausserhalb der Vorstädte gelegenen Ländereien, auf welchen der Einwanderer sich niedergelassen hat;

d) Bescheinigung des Friedensrichters des Distrikts, zu welchem sein Wohnort gehört, bestätigend, dass der Einwanderer sich tatsächlich niedergelassen hat, sowie auch, ob derselbe auf einem Landgut oder auf eigenen oder gepachteten Ländereien angesiedelt ist.

Wenn die Familie von der Herberge aus geradeweges auf ein Kolonielos einer Staatskolonie zieht, so kann der Betrag der Ueberfahrt bei der ersten Teilzahlung des Looses in Anrechnung gebracht werden.

Derjenige Einwanderer, der sich als bezahlter Landarbeiter verdingt hat, sich aber nicht mehr auf dem Gute befindet, nach welchem er sich von der Herberge aus gewendet hat, kann die Rückerstattung des Ueberfahrtgeldes nicht beanspruchen, ausser wenn die Regierung den Grund dafür als berechtigt anerkennt. Falls der Nachweis über bezahlte Ueberfahrt nicht beigebracht werden kann, wird für die Rückzahlung der jeweilige Min-



Podanie kolonisty o zwrot kosztów podróży powinno być opatrzone marką 1\$000 stanowiącą i winna być następującej formy

*Forma podania*

Snr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura

São Paulo

F . . . . . (imię imigranta, ojca rodziny) tendo chegado a Santos, procedente de . . . . . (miejsce wylądowania na statek), pelo vapor . . . . . (nazwa statku) no dia (data przybycia do Santos) e tendo aceito os favores da lei que autorisa a restituição da importancia que despendeu com as passagens de 3.ª classe para si e sua familia, vem requerer que lhe seja feita dita restituição.

O petionario junta os documentos provando que se acha com sua familia localizado . . .

samaksato zela naudų, ta tiks atmaksata us semakás pastahwoschás treschás klases zenu pamata.

Us fasendeira un meera teesnecha apleezibam ir jausleek walsts 200 reisu stempelmarku un us kolonista rekerimenta, kurá teek luhgta zela isdewumu atmaksaschana, jausleek walsts stempelmarkas 1\$000 wehrtibā, un tas war tikt sastahdits pehz schahda parauga:

**Rekerimenta paraugs.**

Snr. Dr. Secretario dos Negocios da agricultura.

São Paulo.

. . . . . (familijas galwas wahrds) tendo chegado a Santos, procedente de . . . . . (ostas wahrds, kurá eekahpts kugi), pelo vapor . . . . . (kuga wahrds) no dia . . . . . (dahtums, kurá peenahkts Santosā), e tendo aceito os favores da lei que auctorisa a restituição da importancia que despendeu de 3.ª classe para si e sua familia, vem requerer vos digneis mandar que lhe seja feita dita restituição. O Petionario junta os documentos provando que se acha com sua familia localizado . . . . . (fasendas wahrds, ja luhgums teek eesneegts no



LOTE DO COLONO JOHAN MESHGRAHW  
 LOTTO DI TERRENO DEL COLONO JOHAN MESHGRAHW  
 LOT DU COLON RUSSE JOHAN MESHGRAHW]

LOOS DES KOLONISTEN JOHANN MESCHGRAHW  
 LOT KOLONISTY JOHAN MESHGRAHW  
 KOLONISTA JAHNA MESCHGRAHWA MAHJA

lote e o nucleo colonial: ou, ainda, a denominação da propriedade, si se tratar de colono estabelecido por conta propria em terras adquiridas ou arrendadas) e todos os demais exigidos pela lei.

Data ..... Estampilha .....  
 Assignatura ... de 15000 .....

Si o immigrante não souber escrever, pôde o requerimento ser assignado a seu pedido, por outra pessoa, com a declaração de duas testemunhas, que tambem deverão assignar o requerimento.

Para poder receber a importancia a que tenha direito o immigrante, si não puder vir pessoalmente, deverá passar uma procuração.



### CARTA

**de um colono russo, dirigida a um seu primo Gustavo Meschgrahw, Juiz municipal em Dundaga.**

*Nova Odessa, 15—1—1908.*

*Caro Gustavo.*

Admiro-me que, durante estes ultimos dois annos, tu só me escreveste uma unica carta, a qual recebi ainda em Ufa, isto em Fevereiro de 1906, apezar de eu te haver escripto diversas cartas, tanto de Ufa e Libau como daqui.

Primeiramente zanguiei-me porque me não escrevias; zanguiei-me

«denominazione della proprietà «se stabilito in terra propria o «affittata).

Data ..... Marca .....  
 Firma ..... da .....  
 Bollo .....

Se l'emigrante non sapesse scrivere, può la domanda, essere firmata a sua richiesta per altra persona, con dichiarazione di due testimoni che dovranno pure firmare la domanda.

L'emigrante che non potrà recarsi personalmente a ricevere l'importo che gli verrà assegnato dovrà pasare procura alla persona che incaricherà per la riscossione.



### LETTERA

**di un colono russo diretta a suo eugino Gustavo Meschgrahw, giudice municipale in Dundaga.**

*Nova Odessa 15—1—1908*

*Caro Gustavo.*

Mi sorprende come durante questi due ultimi anni, mi abbi scritto una sola lettera che ricevetti quando ero ancora in Ufa, cioè nel mese di febbraio 1906, quantunque io ti abbia scritto diverse volte tanto da Ufa e Libau, come da qui.

M'impressionò e ne restai irritato primieramente, perchè non

zenda; soit le numéro du lot et le nom du centre colonial; soit encore le nom de la propriété acquise ou affermée), et tous ceux qui sont exigés par la loi.

Date ..... Sur un timbre .....  
 Signature ... de 15000 .....

Si le colon ne sait pas écrire, la requête sera signée par une autre personne, avec deux témoins qui en feront la déclaration et qui devront signer aussi.

Si le colon ne pouvait pas venir recevoir personnellement la somme à laquelle il aurait droit, il devrait en conférer les pouvoirs, par procuration, à une personne de sa confiance.



### LETTRE

**d'un colon russe adressée à son cousin, Juge municipal à Dundagen.**

*Nouvelle Odessa 15—1—1908.*

*Mon cher Gustave,*

Je m'étonne que, dans ces deux dernières années, tu ne m'aies écrit qu'une seule lettre, que j'ai reçue à Ufa, en Février de 1906, quoique je t'en aie écrites plusieurs, tant de Ufa et de Liban que d'ici.

D'abord, je me suis fâché parce que tu ne me m'écrivais pas; je me suis fâché encore plus pen-



O SECRETARIO DA AGRICULTURA DR. CARLOS BOTELHO, VISITANDO O NUCLEO «NOVA ODESSA»  
 IL SEGRETARIO DI AGRICOLTURA DOTTOR CARLOS BO- LHO, IN VISITA AL NUCLEO «NOVA ODESSA»  
 LE DR. CARLOS BOTELHO, SECRÉTAIRE DE L'AGRICULTURE VISITANT LE CENTRE COLONIAL «NOUVELLE ODESSA»

DER ACKERBAU—SECRETAR DR. CARLOS BOTELHO, DIE KOLONIE NEU ODESSA BESUCHEND  
 SEKRETARJUSZ ROLNICTW, DR. CARLOS BOTELHO, ZWIE- DZAJACY KOLONIJE «NOVA ODESSA»  
 SEMKOPIBAS MINISTR DR. CARLOS BOTELHO NOWA ODESA APMEKLEJOT.

destpreis für dritte Klasse als Grundlage genommen.

Bescheinigung des Gutsbesitzers, sowie Beglaubigung des Friedensrichters müssen mit einer Staatsstempelmarke im Werte von 200 Réis versehen sein. Das Gesuch des Kolonisten betreffs Rückerstattung des Ueberfahrts- geldes ist mit einer solchen von 1000 Réis zu versehen und kann dasselbe folgendermassen abge- fasst sein:

MODELL FUER DAS GESUCH

*Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura São Paulo*

..... (Name des Oberhauptes der Familie) tendo chegado a Santos, procedente de .....

..... (Einschiffungshafen), pelo vapor..... (Name des Dampfers), no dia..... (Datum der Ankunft in Santos), e tendo

aceito os favores da lei que auctoris a restituição da importância que despendeu com as passagens de 3.<sup>a</sup> classe para si e sua familia, vem requerer vos dignéis mandar que lhe seja feita dita restituição. O Peticionario junta os documentos provando que se acha com sua familia localisado .....

(Name des Landgutes, falls es sich um einen Kolonisten handelt, der sich gegen Bezahlung zur Landarbeit verdingt hat, oder Name des Looses und Koloniebezirks, oder Angabe des

..... (wymienić zdoład- nością nazwę zamieszkiwanej kolonji, ziemi dzierżawionej lub fazendy) e todos os demais exigidos pela lei,

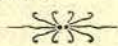
Data.....

Marka za 1\$000

Podpis.....

Jeśli immigrant nie umie pisać, może być podanie pod- pisane przez inną osobę, z deklaracją dwóch świadków którzy też winni podanie pod- pisać.

Ażeby osoba postronna mo- gła otrzymać zwróconą sumę, do której ma prawo immigra- ntwinna mieć pełnomocnict- wo rejentalne.



**List kolonisty rosyjskiego lotysza skierowany do swego krewnego Gustawa Meshgra- hw, sędziego powiatowego w Dundagas.**

*Nova Odessa 15-1908*

Drogi Gustawie!

Dziwi mnie, że w przecią- gu ostatnich dwóch lat tyś mi pisał tylko jeden jedyny list, który otrzymałem jeszcze w Ufie w Lutym roku 1906, po- mimo że i później pisałem do Ciebie kilkakrotnie z Ufiy, Li- bawy i z tąd. Ale zostawmy to; zapewne zechciałbyś mieć ja- kiegoś wiek o mnie wiadomości i te Ci obecnie udzielić mogę.

wina luhgumu, war tikt parak- stits no zitas personas, pee kam japarakstas diweem leezineekeem par leezibu.

Preeksch peenahzigās naudas sanemschanas, eezelatajam, ja tas newar personigi eerastees pee walsts kases, ir jaisdod sawa piln- wara kahdam zitam.

**Kolonista Jahna Meschgrahwa wehstule rakstita wina brahle- nam Dundagas pagasta teesne- sim Gustawam Meschgrahwa kgm.**

*Nova Odessa, 15. martā 1898. g.*

Mihlo Gustaw!

Brihnums gan ir no Tewis, ka Tu, lihdsi par diwi gadeem, wari atrakstit tikai weenu wehstuli, jo beidsamo Tu man atrakstiji us Ufu februarī 1906. gadā, lai gan es Tewim esmu wairakas wehstu- les norakstijis, gan no Ufas, gan no Leepajas un ari no schejeenas: sirdijos papreeksch ka Tu man neraksti, tad us rewoluziju un wehlak us asinaino reakziju, galu galā nesinu us ko sirditees.

—Bet lai nu ká, Tu gribi si- nat, ka man eet, tad ari Tewim par sawu dsihwi kaut ko parak- stischu.

Tagad jaw buhs drihsi diwi gadi, kamehr jau esmu Brasilijá un manim ir ari daschadi gahjis: gan pirmā laikā deesgan pagruhti, kamehr eeradu tikpat Brasilijas dsihwi, ká ari klimatu, jo wiss sche ir zitads ká Kreewijā. Se- mes apstrahdaschana un apselh-



UMA MENINA RUSSA, EM NOVA ODESSA, RECITANDO PARA O DR. BOTELHO, UMA POESIA EM PORTUGUEZ, APRENDIDA NA ESCOLA MANTIDA PELO GOVERNO.

UNA RAGAZZA RUSSA, IN «NOVA ODESSA» CHE RECITA ALLA PRESENZA DEL DR. BOTELHO UNA POESIA IN LINGUA PORTOGHESE APPRESA NELLA SCUOLA MANTENUTA DAL GOVERNO.

UNE PETITE FILLE RUSSE, À NOUVELLE ODESSA, RÉCITANT AU DR. BOTELHO UNE POÉSIE EN PORTUGAIS, APPRISE À L'ÉCOLE MAINTENUE PAR LE GOUVERNEMENT

EIN RUSSISCHES MÄDCHEN, WELCHES IN NOVA ODESSA DEM DR. BOTELHO EIN GEDICHT AUF PORTUGIESISCH VORTRÄGT, WELCHES ES IN DER REGIERUNGSSCHULE ERLERNT HAT.

DZIEWCZYŃKA ROSYJSKA WYPOWIADAJĄDA PRZED DR. CARLOS BOTELHO WIERSZ PORTUGALSKI, NAUCZONY W SZKOLE RZADOWEJ.

KAHDA LATWEESCHU MEITENE, NOWA ODESAS KOLONIJAS SKOLNEEZE, DEKLAMÉ DR. BOTELHO PREEKSHÁ KAHDU DSEJOLI PORTUGALU WALODÁ.

mais ainda na revolução e na reacção e por fim não sabia em que mais me zangar.

Deixemos isso, porém, visto desejares ter alguma noticia sobre a minha vida aqui, o que agora passo a te relatar.

Já faz dois annos que cheguei ao Brasil e a vida me tem corrido de um modo variado.

Nos primeiros tempos, até acostumar-me com os habitos e clima d'aqui, extranei um pouco, porque aqui tudo é diferente da Russia. Embora o trabalho para o preparo dos terrenos seja mais ou menos igual ao que temos na Russia, é, todavia, mais vantajoso, visto que o tempo de culturas não é tão limitado.

As nossas primeiras plantações nós começamos em fins de Agosto e terminamos em Dezembro. Outras culturas, aqui chamadas de inverno, são semeadas de Janeiro até Maio.

A vida do colono aqui é mais facil que na Russia, pois, quando eu morava em Ufa, tinhamos só 5 mezes no anno para trabalhar e ganhar com que podermos sustentar-nos tambem nos 7 mezes de inverno, o que não acontece no Brasil onde não é necessario nem fazer feno ou depositos de alimentos para animaes, afim de se poder atravessar o inverno.

Quanto ao governo d'aqui, elle auxilia muito mais que o nosso

mi scrivevi, e nella mia stessa irritazione e reazione trovo modi di maggiormente incolerirmi, e non saprei dirti quale cosa mi facesse di più montare le bizzo.

Mettiamo, intanto, da banda queste futili cerimonie, ed eccoti ora a darti le notizie che mi chiedi intorno alla mia esistenza in questa nuova ed ospitale patria.

Già son quasi 2 anni che arrivai in Brasile, e le vicende della mia vita andarono in certo qual modo variato.

Nei primi tempi, e fino a che mi acustumai con le abitudini e il clima di qui, trovai tutto strano, perchè quivi le usanze sono tutto differenti dalle nostre.

Sebbene il lavoro per preparare alla coltura il terreno sia più o meno uguale a quello da noi usato in Russia è tuttavia, più vantajoso tenuto presente che il tempo della coltivazione non è tanto limitata.

Le nostre prime piantagioni le cominciamo negli ultimi di agosto e le terminiamo in dicembre. Altre coltivazioni, chiamate, qui, d'inverno; sono le seminagioni, che da gennaio vanno fino a Maggio.

La vita del colono, qui è più agevole, che nella Russia, imperciocchè, quando io risiedeva in Ufa, si avevano soli 5 mesi, nell'anno, per lavorare e guadagnare per il nostro mantenimento anche

dant la révolution et pendant la réaction et à la fin, je ne savais plus de quoi me fâcher davantage.

Mais, laissons cela; et, puisque tu tiens à avoir quelques nouvelles de moi et de ma vie ici, je vais t'en donner.

Il y a déjà deux ans que je suis arrivé au Brésil et l'existence a couru, pour moi, d'une façon assez variée.

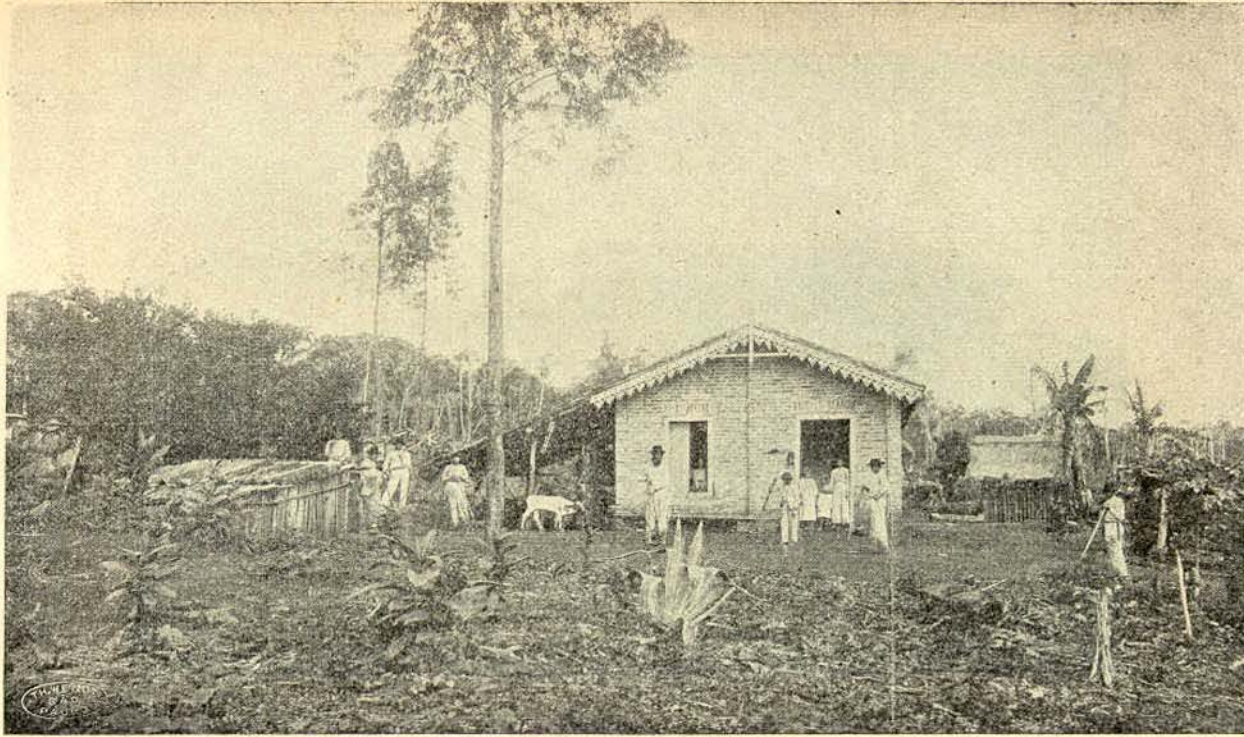
Dans les premiers temps, jusqu'à ce que je me sois habitué aux coutumes et au climat d'ici, je trouvais tout étrange, car ici tout est différent de la Russie.

Quoique l'appât des terres soit à peu près le même qu'en Russie, il est néanmoins plus avantageux ici, où le temps des cultures n'est pas aussi limité.

Nous commençons nos premières plantations en fin Août et les terminons en Décembre. D'autres cultures, appelées ici cultures d'hiver sont semées de Janvier à Mai.

La vie du colon est plus facile ici qu'en Russie, car lorsque j'étais à Ufa, nous n'avions que 5 mois de l'année pour travailler et gagner de quoi nous soutenir pendant les 7 mois d'hiver, ce qui n'arrive pas au Brésil, où il n'est même pas nécessaire de faire du foin ou d'avoir des dépôts de nourriture pour les animaux, à seule fin de pouvoir traverser l'hiver.





CASA DE UM COLONO NO NUCLEO «CAMPOS SALLES»  
 CASA DI COLONO NEL NUCLEO «CAMPOS SALLES»  
 MAISON D'UN COLON AU CENTRE COLONIAL «CAMPOS SALLES»

HAUS EINES KOLONISTEN DER KOLONIE «CAMPOS SALLES»  
 DOM KOLONISTY NA KOLONJI «CAMPOS SALLES»  
 KAĤDA KOLONISTA MAĤJÄ «CAMPOS SALLES» KOLONIJÄ

Besitztums, falls es sich um einen Kolonisten handelt, der sich für eigene Rechnung auf erworbenen oder gepachteten Ländereien angesiedelt hat) *e todos os demais exigidos pela lei.*

Datum ..... 1 Milreis .....  
 Unterschrift ..... Stempelmarke .....

Sollte der Einwanderer des Schreibens unkundig sein, so kann auf sein Ersuchen die Eingabe von einer anderen Person unterzeichnet werden, doch müssen 2 Zeugen das betreffende Gesuch mit ihrer Unterschrift bestätigen.

Falls der Einwanderer zur Empfangnahme des Betrages, auf den er Anspruch hat, nicht persönlich erscheinen kann, so muss er einer anderen Person eine diesbezügliche Vollmacht ausstellen.

### BRIEF

eines russischen Kolonisten an seinen Vetter Gustav Mesbgrahw. Gemeinderat in Dundagas.

Nov 1 Odessa, 15 Jan. 1908.

Mein lieber Gustav!

Ich wundere mich, dass du mir während der letzten beiden Jahre nur ein einziges Mal geschrieben hast, welchen Brief noch in Ufa, d. h. im Februar 1906 erhielt, obwohl ich verschiedene Schreiben, sowohl von Ufa und Libau, als auch von hier aus an dich richtete.

Erst ärgerte ich mich darüber, noch mehr ärgerte ich mich über die Revolution und Reak-

Już dwa lata mijają jakżeśmy przyjechali do Brazyliji; życie moje płynie dość zmiennie. W pierwszych czasach pókiżeśmy się nie przyzwyczaili się do tutejszych warunków i klimatu — byliśmy słabi, gdyż tu wszystko jest inne jak w Rosji.

Przedewszystkiem roboty dla przygotowania roli są prostsze aniżeli w Rosji a jednocześnie korzystniejsze jużby z przyczyny nie tak zmiennych warunków klimatycznych.

Nasze pierwsze plantacje zaczynamy w Sierpniu a kończymy w Grudniu.

Inne rośliny, zwane tutaj zimowe, są siane od Stycznia do Maja.

Życie kolonisty tutejszego jest łatwiejsze aniżeli w Rosji; naprzykład jak mieszkałem w Ufie, mieliśmy tylko 5 miesięcy w roku dla robót i zarobków i za zarobione pieniądze musieliśmy wyżyć się w przeciągu siedmiomiesięcznej zimy, gdy tymczasem tutaj są zbyteczne przygotowania życia i przechowywania jedzenia na zimę dla koni i bydła.

Pozatem Rząd tutejszy pomaga nam więcej aniżeli rosyjski, pomaga radami, instrukcjami a nawet materjalnie.

Rząd daje bezpłatne nasienie dla pierwszych plantacji, narzędzia rzemieśnicze jakoto:

laukstrahdneeka fasendā, jeb kolonijas wahrds un gruntsgabala numurs, jeb wehl — ihpaschuma nosaukums, ja luhgums eesneegts no kaħda, kas nometees us sawa rehkina us pirktas waj rentetas semes) *e todos os demais exigidos pela lei.*

Dahtums ..... 15'00 .....  
 Paraksst ..... stempelmarca .....

Eezelotaja rakstit nemahzeschanas gadījumā, rekeriments, us schana ir weeglaka, drihs tik pat pamatigi, ka Kreewijā, bet par to atkal sehjams laiks sche garaks. — Mehssahkam seht jeb stahdit jau augusta beigās un beidsas schis stahdamais laikmets no dezembra beigam; otro kahrtu stahdit sahkam janwari un turpinam lihds majam. No ta tad ari atkarajas, ka sche waram dauds wairak pastrahdat kā Kreewijā, kur, par peemehru Ufā, wajadseja pa 5 mehnescheem sastrahdat preeksch 7 mehneschus garas seemas. No ta tad ari atkkarajas, ka Brasiliijā dsihwes apstahkli dauds isdewigaki, jo naw jagahdā preeksch zilwekeem un lopeem pahrtika preeksch garās seemas, bet war wairak eestrahdat sawu semi.

Kas atteezas us waldibu, tad ta ari dauds wairak palihs, kā Kreewijā, tik ar padomeem, kā ari materialā sinā.

Tā waldiba dod pirmajā laikā wisas wajadsigās sehklas un darba



CASA DE UM COLONO NO NUCLEO «JORGE TIBIRIÇÁ»  
 CASA DI COLONO NEL NUCLEO «JORGE TIBIRIÇÁ»  
 MAISON D'UN COLON AU CENTRE COLONIAL «JORGE  
 TIBIRIÇÁ»

HAUS EINES KOLONISTEN KOLONIE «JORGE TIBIRIÇÁ»  
 DOM KOLONISTY NA KOLONJI «JORGE TIBIRIÇÁ»  
 KAĤDA KOLONISTA MAĤJÁ «JORGE TIBIRIÇÁ» KO-  
 LONJÁ

na Russia, tanto com conselhos e instrucções como com a parte material.

O governo dá sementes para as primeiras plantações, bem como as necessarias ferramentas, taes como, enxadas, etc., e mesmo arado, quando o colono possue animaes. Foi-me feito, gratuitamente, o transporte de todo o material para construir a minha casa e recebi, gratuitamente tambem, 1.500 telhas de barro para cobri-la.

No primeiro anno me foram emprestados animaes para arar, até que eu possuísse os meus proprios.

A aquisição de animaes, arado e materiaes para construcção da casa, é facilitada pelo governo para o colono pagar em prestações annuaes.

Durante o tempo que aqui me acho, tenho tido medico gratuitamente.

Quanto a vias de communicação, achamo-nos aqui em melhores condições do que nos achavamos ahí, pois cada lote possue estrada.

Existem já na colonia duas escolas primarias para as crianças; os maiores frequentam as escolas na vizinha Villa Americana. Todas essas facilidades e concessões, podemos procural-as em vão nas colonias ahí da Russia.

O governo mantém na colonia um grande campo de experien-

per gli altri 7 mesi d'inverno, ciò che non avviene nel Brasile, ove non è necessario raccogliere il fieno, nè tenere deposito di alimenti per la pastura del bestiame da servire per l'inverno. Riguardo al Governo di qui esso aiuta più che il nostro in Russia, sia con consigli e istruzioni, che materialmente.

Il Governo dà le sementa per le prime seminagioni e piantagioni, oltre dei necessarii istrumenti, come sarebbero falci, zappe ecc. e financo aratro se il colono possegga animali.

Per la costruzione della mia casa mi è stato gratuitamente concesso il trasporto di tutto il materiale occorso, ricevendo gratis 1500 tegole per coprirla.

Nel primo anno mi furono prestati gli animali per arare, e ciò fino a che io me ne provvidi.

L'acquisto degli animali, dello aratro, e materiale per la costruzione della casa è facilitato dal Governo in modo che il colono paghi a rate annuali.

Durante il tempo che qui dimoro ho goduto gratuitamente del servizio medico.

In quanto a vie di comunicazioni, noi qui ci troviamo in migliori condizioni di come ci trovavamo costì, poichè ogni lotto di terreno ha strada propria.

Esistono nella colonia 2 scuole primarie per i bambini, mentre i ragazzi grandicelli frequentano

Quant au Gouvernement d'ici, il aide beaucoup plus que le nôtre, en Russie, tant pour ce qui concerne les conseils et les instructions qui nous sont nécessaires, que pour ce qui touche la partie matérielle.

Le Gouvernement, donne des semences pour les premières plantations, ainsi que les outils nécessaires, tels que, serpes, houes, etc., et même des charrues, lorsque le colon possède des animaux.

On m'a fait transporter gratuitement tout le materiel nécessaire à la construction de ma maison, et j'ai reçu, gratuitement aussi, 1.500 tuiles pour la couvrir.

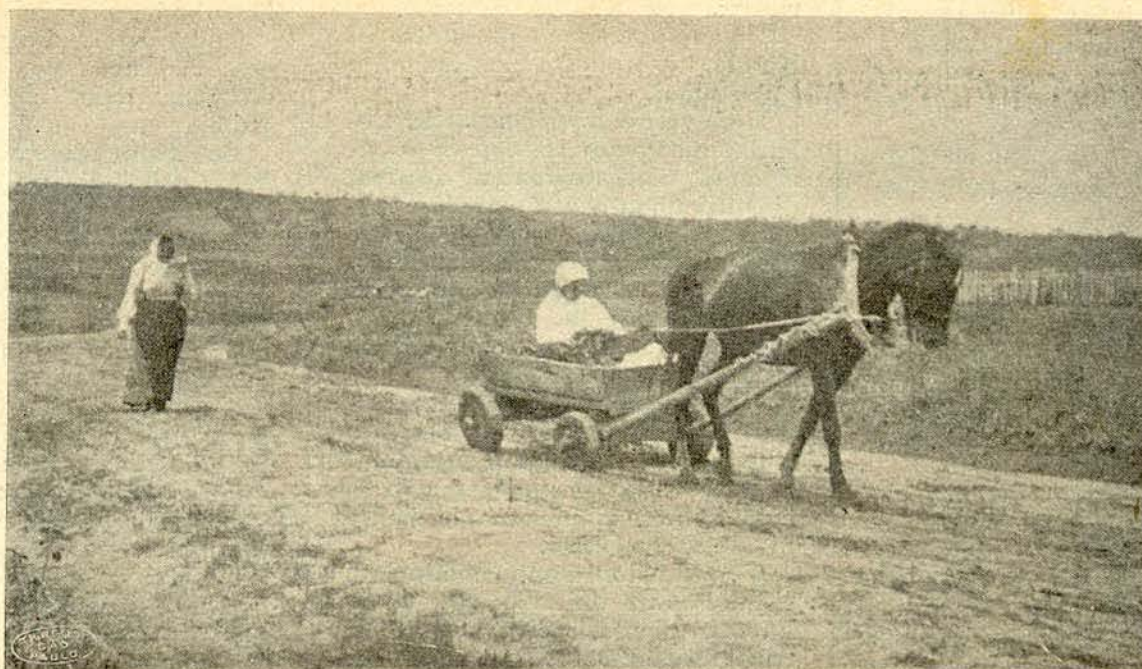
Pendant la première année, on m'a prêté des animaux pour labourer, jusqu'à ce que je possède les miens.

L'acquisition des animaux, charries et matériel pour la construction des maisons est facilitée par le Gouvernement, qui les fournit moyennant paiement par annuité.

Depuis que je suis ici j'ai toujours eu un médecin dont les services sont gratuits.

Quant aux moyens de communication, nous sommes ici dans de meilleures conditions que là-bas, car chaque lot se trouve sur une route.

Il y a déjà dans la colonie deux écoles primaires pour les enfants; les plus grands fréquen-



VEHICULO ORIGINAL, NO NUCLEO «NOVA ODESSA»  
 ORIGINALE VETTURA, NEL NUCLEO «NOVA ODESSA»  
 VEHICULE ORIGINAL, AU CENTRE COLONIAL «NOU-  
 VELLE ODESSA»

ORIGINELLES FAHRZEUG, AUF KOLONIE «NEU ODESSA»  
 POJAZD ORIGINALNY NA KOLONJI «NOVA ODESSA»  
 KAHDS ORIGINELS BRAUZAMAIS «NOVA ODESSA»

tion und schliesslich wusste nicht mehr, über was mich noch weiter ärgern sollte.

Lassen wir dies indessen bei Seite, da du jedenfalls etwas über mein hiesiges Leben hören möchtest, wovon dir in folgendem eine kleine Schilderung machen will.

Es sind schon 2 Jahre her, dass nach Brasilien gekommen bin und es ist mir verschiedentlich gegangen.

Im Anfang, ehe mich an die Sitten und das Klima gewöhnt hatte, fühlte ich mich etwas befremdet, denn hier ist alles anders, wie in Russland.

Obwohl die Arbeiten, um das Land urbar zu machen und zur Kultur vorzubereiten, mehr oder weniger die gleichen sind, wie in Russland, haben wir doch hier grosse Vorteile voraus, da die Pflanzzeit nicht so beschränkt ist, wie dorten.

Unsere ersten Pflanzungen begannen wir Ende August und wurden im Dezember damit fertig.

Weitere Pflanzungen, die hier sogenannten Winterkulturen werden von Januar bis Mai ausgesät.

Das Kolonistenleben hier ist viel leichter, als in Russland; denn als ich in Ufa wohnte, hatten wir nur 5 Monate im Jahr wo arbeiten konnten, um das Brot für unsere Familien für die 7 Wintermonate zu ver-

fojsy grace, topaty i t. p. a także i pług jeśli kolonista ma konia lub muła.

Mnie samemu przywieziono bezpłatnie wszystek materiał, niezbędny do budowy mojego domu, a dostałem także bezpłatnie 1.500 ceglanych dachówek dla pokrycia go.

W pierwszym roku wypożyczono mi konia dla orania, dotąd, dopóki nie kupiłem sobie własnego.

Za otrzymanie pługa, konia i materji do budowy domu (jak cegiet, bali) nie płaci się Rządowi zgóry, lecz w niewielkich ratach rocznych

W czasie mojej tu obecności miałem bezpłatnie doktora.

Mając drogi i komunikację znajdujemy tu doskonałe warunki; każdy lot ma swoją drogę.

Na kolonji egzystują już 2 szkoły dla dzieci małych, większe uczęszczają do szkoły w pobliskim mieście Vila Americana.

Rząd utrzymuje na kolonji wielkie „pole doświadczalne” na którym są sadzone różne rośliny, z którego może nauczyć się plantowania prawidłowego tychże roślin na swoich lotach. Z tego pola również otrzymujemy nasiona na swoją własność.

Rząd dostarczył także kolonistom dużo owocowych drzewek do plantowania. Niektórzy

rihkus, ká kaplus, foises un arklus. Kas sewim eegahdá diwus darba lopus, waj nu sirgus, muhlus jeb wehrschus, peewed preekseh mahjas buhwes wisu wajadsigo materialu un dod par brihwu preekseh istabas 1500 dakstinus, tápat ari pirmo gadu dod wehrschus par brihwu preekseh lauku apstrahdaschanas, kad wehl newar sewim tik drihs darba lopus eegahdat. Dabuhnam ari us peektasdalas eemaksu keegelus preekseh mahjas buhwes un tápat ari darba lopus un kas wehl ihpaschi grib, tad ari darba rihkus, ká arklus. Ahrstis ari wisu scho laiku mums ir bijis par brihwu; tad wehl pee katras lotes peeet zeli, tá ka ar zeleem mehs esam labak apgahdati ká Kreewijá

Muhsu kolonijá jau ira 2 pirm-mahzibas skolas preekseh masa-keem behrneem un leelakee war eet sche pat tuwejá meestiná Willa Amerikaná skolá un skolas ir wisas par brihwu un tás ir wisas tahdas leetas, ko Kreewijá welti meklesi.

Teek usturets no waldibas leels ismehginaschanas lauks, ar wisám saimneeziabas peederibam, kur teek ismehginatas wisas wisadas kulturás un kur mehs waram dabuht redset, ká ar katru stahdu jarihkojas un ko mehs waram bes riska stahdit un no kureenes ari dabuhsim wisus jaunus stahdus un sehklas.

## O IMMIGRANTE

cias e demonstrações culturais com completo material agrícola, onde são ensaiadas diversas culturas e onde podemos aprender a tratar as plantas cujas culturas mais nos convêm plantar nos lotes.

Esse «campo» também nos fornece mudas e sementes para nossas plantações.

O governo também forneceu aos colonos que desejavam, diversas mudas de árvores frutíferas.

Alguns já iniciaram a formação de pomares; eu já plantei cerca de 30 árvores frutíferas e 20 caféeiros para depois de alguns anos tomar café de produção minha.

Já construí casa de tijolos, de 8 metros de comprimento e 6 de largura, e também um paiol de 7 ms. de comprimento e 5 de largura. Pretendo agora fazer um estabulo para poder ter esterco.

Possuo já 2 mulas, 3 vacas de leite, uma novilha, dois garrotes, um bezerro, 4 porcos e cerca de 50 galinhas.

Possuo também tres arados, uma grade de dentes de ferro, uma carroça, uma desnataadeira, um moinho manual para milho e uma colleção de ferramentas de carpintaria.

Eu já podia ter feito mais progresso, porém um pequeno acontecimento me atrazou um pouco, refiro-me a um talho que recebi no dedo pollegar quando fabricava a minha carroça, isto em Abril do anno passado.

No hospital de Campinas recebi os curativos necessarios, porém fiquei inactivo durante quasi 3 mezes. Agora já posso trabalhar, felizmente.

Este anno puz em cultura uma area de 5 hectares e as plantações estão geralmente viçosas, por isso acho-me bastante esperançado, quanto ao meu futuro.

O clima aqui também o acho melhor do que em Ufa.

Lá não passámos um anno sem que alguém da familia adoecesse. Aqui já estamos ha quasi 2 annos e a não ser o córte no meu dedo, ninguém mais nada soffreu.

Aqui é mais quente que na provincia de Kurlandia, porém não é mais quente do que em Ufa no mez de Junho, onde sentimos o calor de 40 grãos, tendo-se, além disso, que supportar no inverno um frio de 40 grãos.

Aqui o frio só é sentido em Junho, Julho e Agosto, porém é um frio que não vae além de uma ligeira geada, á noite, quando muito.

Nós, acostumados com aquellas grandes differenças entre o calor do verão e o frio do inverno, encontramos aqui, a principio

le scuole della vicina Villa Americana.

Invano potremmo procurare in Russia, tutte queste facilitazioni e concessioni.

Il Governo, mantiene nella Colonia, un vasto Campo di esperimenti e dimostrazioni (prove) di coltivamento, con completo materiale agricolo, dove vengono provati diversi sistemi di coltura, e ove noi possiamo apprendere a ben trattare le piante la cui cultura ci sia più conveniente adottare nei nostri lotti.

Detto campo, è parimenti il nostro proveditore di sementa di rinnovi, per le nostre piantagioni.

Il Governo fornisce ancora ai coloni che le richiedano, le piante di alberi fruttiferi.

Taluni coloni hanno cominciato a impiantare dei frutteti, ed io ho già piantati circa 30 alberi fruttiferi e 20 piedi di caffè, per poter sorbire, da qui a pochi anni, caffè di mia produzione.

La casa che mi costruì misura 8 m. di lunghezza con 6 di larghezza, e un ripostiglio di 7 metri lungo per 5 di largo.

Ho divisato di costruire una stalla per potere raccogliere lo sterco per il concime, avendo già 2 mule, 1 vacca e 3 mucche; 2 garrotes (*vitelli*), 1 giovenco, 4 animali suini, e circa 50 galline.

Ho di mia proprietà 3 aratri, un grande rastrello, un carretto, un congegno per fare il butirro, un mulinello a mano per molire il formentone, ed una collezione di ferramenta da falegname.

Avrei di gran lunga potuto ancora progredire, ma un'avvenimento me lo impedì.

Nell'aprile dell'anno passato, nel costruirmi il carretto riportai un taglio nel dito pollice, che sebbene curato nell'ospedale di Campinas, pure fui costretto restare inoperoso per ben 3 mesi. Ora però posso lavorare, perchè perfettamente guarito.

Quest'anno ho in coltivazione 5 ettari di terreno, e le mie piantagioni stanno generalmente in piena e vigorosa vegetazione, sicchè sto abbastanza tranquillo sul mio futuro.

Anche il clima di qui lo trovo migliore a quello in Ufa.

Là non passammo mai un'anno senza che uno della famiglia non cadesse ammalato, mentre qui in due anni, se non fosse stato del fermento al mio dito, nessuno avrebbe sofferto il benchè lieve incomodo.

Quivi si sente il caldo più che in Kurlandia, però non fa più caldo di Ufa, nel mese di Giugno, nel quale si sente il calore fino a 40 gradi, e devesi sopportare

tent l'école dans la «Villa Americana», village tout proche de la colonie.

Tous ces avantages et ces concessions, nous les chercherions en vain dans nos colonies de Russie.

Le Gouvernement maintient dans la colonie un grand Champ d'Expériences et de démonstration des cultures, avec un matériel agricole très complet, où sont essayées des cultures diverses et nous pouvons apprendre à soigner les cultures qui conviennent le mieux à nos lots.

Des pépinières de ce Champ on retire des plants qui nous sont distribués gratuitement, ainsi que les semences dont nous pouvons avoir besoin, pour nos plantations.

Le Gouvernement a fourni aux colons qui les ont demandés jusqu'à des arbres fruitiers.

Quelques uns ont déjà commencé à former des vergers. J'ai moi-même déjà 30 arbres à fruits et 20 caféiers, pour, dans quelques années, prendre du café produit par moi.

J'ai déjà construit une maison en brique, de 8 mètres de longueur sur 6 de largeur, ainsi qu'un cellier de 7 mètres sur 5.

J'ai maintenant l'intention de faire une étable, pour avoir du fumier.

Je possède déjà 2 mulets, 3 vaches laitières, 1 génisse, 2 taureaux, 1 veau, 4 porcs et près de 50 poules.

J'ai aussi 3 charrues, 1 scarificateur à dents, 1 tombereau, 1 écrèmeuse, 1 moulin à main pour le maïs et une collection d'outils de menuisier.

J'aurais pu faire plus de progrès, sans un petit accident qui m'a un peu retardé; je veux parler d'une entaille que je me suis faite au pouce, en fabricant mon tombereau, en Avril de l'année dernière.

A l'Hopital de Campinas j'ai reçu les soins nécessaires, mais je suis resté inactif pendant près de trois mois.

Maintenant je puis déjà travailler, heureusement.

Cette année, j'ai mis en culture une superficie de 5 hectares, et les plantations sont, en général, vigoureuses; j'en suis même plein d'espoir pour l'avenir.

Je trouve aussi le climat meilleur qu'à Ufa. Là-bas, nous ne passions pas un an sans que quelqu'un de la famille tombe malade. Ici où nous sommes depuis bientôt deux ans, personne n'a encore rien souffert, en dehors de mon entaille au doigt.

A Nouvelle Odessa, il fait plus chaud que dans la province de

## O IMMIGRANTE

dienen, was hier in Brasilien ganz anders ist, wo man weder für Heu noch für Winterfutter für das Vieh sorgen muss.

Die hiesige Regierung unterstützt uns viel mehr als es die russische thut, sowohl was Ratsschläge und Belehrungen, als auch direkte materielle Hülfe anbetrifft.

Sie liefert uns Samen für die erste Aussaat, ebenso die nötigen Werkzeuge, wie Stielhacken, Spaten etc. etc. und sogar auch Pflüge, wenn der Kolonist Zugtiere hat.

Das ganze Material zum Bau meines Hauses wurde mir umsonst auf den Bauplatz transportiert und ausserdem erhielt noch gratis 1500 Ziegel um das Dach einzudecken.

Im ersten Jahre wurden mir Zugtiere zum Pflügen meines Landes geliehen, bis mir selbst welche anschaffen konnte.

Die Anschaffung von Vieh, Pflügen und Materialien zum Hausbau wird dem Kolonisten mittelst Vorschüsse von der Regierung erleichtert, die dieselben in jährlichen Ratenzahlungen tilgen kann.

Solange hier bin, habe in Krankheitsfällen den Arzt gratis gehabt.

Was nun die Wege und sonstigen Kommunikationsmittel anbetrifft, so sind wir hier viel besser daran wie drüben, denn jedes Kolonielos hat seinen Weg.

Auch zwei Elementarschulen, für die Kleinen sind bereits auf der Kolonie und die grösseren Kinder können die Schule in dem benachbarten Villa Americana besuchen.

Alle diese Konzessionen und Erleichterungen konnten wir auf den russischen Kolonien vergeblich suchen.

Die Regierung unterhält auf der Kolonie ein grosses Versuchsfeld mit dem ganzen dazu gehörigen landwirtschaftlichen Material, wo die verschiedenen Kulturen erst probiert werden und wo wir die Behandlung der unserem Lande am zusagendsten Kulturen erlernen können.

Dieses Versuchsfeld liefert uns auch Sämereien und Stecklinge für unsere Pflanzungen umsonst.

Ausserdem lieferte die Regierung an die Kolonisten, die es wünschten, Ableger von verschiedenen Fruchtbaumen. Einzelne von uns haben sich schon Obstgärten angelegt; ich selbst habe bereits 30 verschiedene Obstbäume und 20 Kaffeebäume gepflanzt, so dass nach einigen Jahren Kaffee von meinem eigenem Produkt trinken kann.

Ferner baute bereits ein 8 m. langes und 6 m. breites Haus

kolonisci założyli już sobie szkółki; ja zasadziłem 30 drzewek owocowych i 20 kawowych które po kilku latach dostarczą mi owocu na własny użytek.

Wybudowałem już sobie ceglany dom o długości 8 mtr. i szerokości 6 mtr. a także spichrz 7 mtr. długi i 5 mtr. szeroki.

Obecnie zabieram się do przygotowania szopy dla bydła, którego już posiadam 3 krowy, 2 muły, 2 źrebaki jałowkę, 1 cielę, 4 świnie i około 50 kur.

Posiadam również 3 pługi, wielką bronę żelazną, wóz, zbiornicę, młynek do kukurydzy, kolekcję narzędzi rolniczych ręcznych i stolarskich.

Mógłbym już więcej posunąć się naprzód gdyby nie małe wydarzenie które mnie wytrąciło z równowagi; przy budowaniu wozu zaciąłem silnie rękę; było to w Kwietniu, roku przeszłego.

W szpitalu w Campinas kurowałem się przeszło 3 miesiące. Teraz, na szczęście, jestem zdrow. Tego roku zużytkowałem 5 hektarów ziemi na zasiewy i plantacje. —

Klimat znajduję tu również lepszym niż w Ufie; jesteśmy tu już prawie 2 lata a nikt z naszej rodziny nie chorował, oprócz mnie na ten palec.

Tu jest znacznie goręcej aniżeli w Kurlandji, ale nie jest goręcej aniżeli w Ufie w miesiącu Lipcu, gdzie wysokość upału dochodzi do 40°, nie bacząc na to że zimą dochodzi temperatura do 40° poniżej zera.

Tutaj chłód uczuwamy tylko w Czerwcu, Lipcu i Sierpniu, ale to zimno kończy się rzadkim szronem tylko w nocy.

My, przyzwyczajeni do ciągłych zmian temperatury — do wielkich upałów w lecie i mrozów w zimie dziwimy się tą monotonością temperatury. Ja czuję się teraz dopiero zaklimatyzowanym.

Co się tyczy naszego życia duchowego to nie możemy go prowadzić, bo naprawdę nie ma dotąd czasu o tem myśleć.

W roku przeszłym tylko luteranie robili zbory religijne. Nie posiadamy jeszcze księdza i napewno dużo jeszcze czasu upłynie zanim go zdobędziemy.

Widzę już że list ten zaczyna być zbyt długim i trzeba go zakończyć.

Komunikuję Ci pod koniec że krewny mój Jan w tych miesiącach tu przybędzie i dla tego nie podaję Ci jego obecnego adresu.

Waldiba dod ari wisadus anglu koku stahdus, ka orandschus wihna un zitus stahdus par brihwu, kam tikai ir luste stahdit. Daschi jau ir apstahdijuschi deesgan leelus dahrsus, — es ari jau eestahdiju 30 anglu kokus un 20 kafejas kruhmus, lai pehz ga deem buhtu pascham sawa kafeja.

Esmu jau tagad nsbuhwejis keegelu mahju 8 metrus garu un 6 metrus platu un kukurusu schkuhni jeb klehti 7 metrus garu un 5 platu, tad wehl wajaga buhwet lopu stalli, ka war mehslus kraht. Man jau tagad ir 2 muhlehseli, 3 slauzamas gowis, 1 gotene, 2 wehrseni un 1 telsch. Tad 3 arkli, dselss ezeschas, rati, separators un kukurusu dsirnawas. Tad esmu jau eegahdajis wisas amata leetas, ka war waj nu dreimana jeb galdneeka darbus strahdat. Es buhtu wehl dauds tahlaki tizis, bet notikás nelaimē un pehrn 8. aprilī nozirtu sewim ratus taisot kreisās rokas ihkschki, aisbrauzu us Kampinam un peeschuwa, bet dabuju 3 mehneschus bes darba sagaidit. Tagad paldees Deewam jau waru strahdat.

Laukus schogad es 5 hektarus apstahdiju un ir wisgaram loti smuki noauguschi, ta ka tagad waru ar preezigu zeribu skatitees nahkotnē.

Klimats ari sche ir labaks, ka Ufas gubernā, jo tur nepagahja neweens gads kad kahds neslimoja, bet sche jau buhs 2 gadi nodsihwoti un neweens wehl no familijas neesam slimojuschi, atskaitot tikai manu nelaimi. Sinams siltaks ir nekā Kursemē, bet ne siltaks kā Ufā pa Jahneem; tur dabujām to pasehu karstumu no 40 grahdeem just, bet par to atkal sche truhkst Ufas 40 grahdu seemas aukstuma, jo sche leelakais aukstums ir juniija, juliija un augusta mehneschos dashesu salnu naktis.

Bet tas tikai ka mehns esam paraduschi pee gaisa pahrmainas, ar seemas aukstumu un wasaras karstumu, tad sche isleekas wiss loti garlaizigs un pirmā laikā isskatas ari tahds kā noguris, bet tagad jau tas ir aprasts.

Par garigu dsihwi gan mehns newaram neko leelitees, jo wehl neweenam naw bijis walas par to domat, tikai pehrnā gadā mehns sahkām noturet kopigas luteranu Deewkalposchaas, bet wehl sche naw latweeschu mahzitaja; kamehr to dabuhsim paees warbuht wehl deesgan ilgs laiks.

Tu tagad redsi ka mana wehstule isnahk deesgan gara tadehl ir jabeids. To waru pasinot ka krustdehls Jahnis buhs pehz kahdeem mehnescheem pee manis;

## O IMMIGRANTE

certa monotomia, porém agora acho-me já habituado.

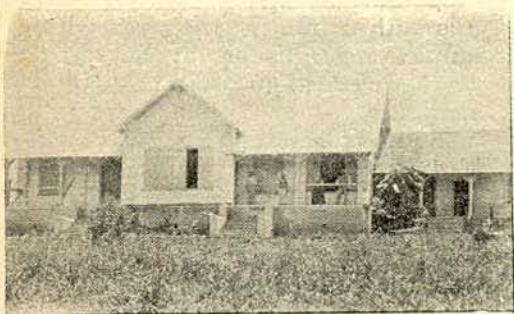
Quanto á nossa vida espiritual, nós não podemos gabar-nos, porque até agora não tivemos tempo de pensar nisso. Só no anno passado, os lutheranos começaram a fazer reuniões religiosas. Não possuímos ainda pastor, e de certo, até arranjar-mos, decorrerá ainda algum tempo.

Vês bem que minha carta está já bastante longa, por isso preciso fazer ponto final. Aviso-te que meu primo Johan deve achar-se comigo dentro de poucos mezes; por isso não lhe informo onde é que elle se acha agora.

Rogo-te transmittir recommendações minhas e de minha mulher á senhora Pipar. Si me responderes esta, poderei escrever-te outra mais minuciosa.

Enviando-te lembranças, subscrevo-me teu primo

JAHN MESHGRAHW.



### NOTAS

O *Immigrante* responderá pelas suas columnas ás indagações que lhe forem feitas, cujos assumptos interessarem á colonisação geral do Estado de São Paulo.

Serão também publicadas as cartas dirigidas á redacção pelos colonos de qualquer nacionalidade, já localisados no Estado, dando informações certas aos seus compatriotas, da sua vida e prosperidade.

Para os effeitos da lei estadual N.º 1045 C de 27 de Dezembro de 1906, são considerados immigrantes os estrangeiros de menos de 60 annos de idade, constituidos em familias ou solteiros, que como agricultores, jornaleiros, operarios ou artistas, provando sua moralidade e aptidões, vierem estabelecer-se no interior do Esta-

nell'inverno un freddo pure di 40 gradi. Qui il freddo si sente un pò nei mesi di Giugno e Luglio, però è un freddo che tutto al più può produrre di notte una leggerissima gelata.

Noi, abituati al grande calore d'estate, e al forte freddo d'inverno, incontriamo qui, in principio, la noiosa uniformità di temperatura, però ci si accostuma tosto.

In quanto alla nostra vita spirituale, non ce ne possiamo gloriare, perchè fino ad ora non si è avuto il tempo necessario di dedicarlo in ciò.

Solo nell'anno passato, i luterani, diedero alcun segno di vita, facendo delle riunioni religiose.

Ancora non abbiamo pastore, e fino a che ci sarà possibile averlo, passerà del tempo.

Vedi bene, caro cugino, che la presente mia lettera è abbastanza lunga e credo sia il momento di far punto e basta.

Ti fo sapere che mio cugino Jahn sarà qui con me fra pochi mesi, per il che non ti mando ove egli sia.

Pregoti trasmettere i miei saluti e quelli di mia moglie, alla Signora Pipar.

Se risconterai alla presente, potrei ancora scriverti altre lettere con relazioni più estese e minuziose.

Ricevi i miei abbracci e credimi.

Tuo cugino,  
JAHN MESHGRAHW.



### ANNOTAZIONE

«L'emigrante» risponderà nelle sue colonne, alle domande che gli verranno rivolte, al cui oggetto interessino la colonizzazione generale dello Stato di S. Paolo.

Saranno parimenti pubblicate le lettere mandati dai coloni di qualsiasi nazionalità già stabiliti nello Stato, che diano informazioni certe ai compaesani della loro vita e prosperità.

Per gli effetti della Legge Statale N.º 1045 C del 27 Dicembre 1906, sono considerati emigranti, gli stranieri minori a 60 anni di età, costituiti in famiglia o celibi, che come agricoltori, contadini, operai o artigiani, provando la loro moralità e idoneità, venghino a stabilirsi nella campagna dello Stato, essendo venuti come passeggeri de 3.ª classe e a proprie spese, o con biglietto

Kourlandie mais pas plus qu'à Ufa, au mois de Juin, où nous avons une chaleur de 40 degrés, ayant en outre à supporter un froid de 40 degrés, en hiver. Ici il ne fait froid qu'en Juin, Juillet et Août et encore ça ne va pas au delà d'une légère gelée blanche, la nuit, tout au plus.

Habitué, comme nous le sommes, à ces grandes différences de froid et de chaleur, nous trouvons, dans les commencements, une certaine monotonie dans ce climat; mais, maintenant, j'y suis déjà habitué.

Quant à notre vie spirituelle, nous ne pouvons pas nous en vanter, car nous n'avons pas en le temps d'y penser, jusqu'à présent. L'année dernière seulement les luthériens ont commencé à faire des réunions religieuses. Nous n'avons pas encore de pasteur et, certainement, avant d'en avoir trouvé un, il se passera encore quelque temps.

Tu vois que ma lettre est déjà longue et il faut que je fasse point final.

Je te prévien que mon cousin Jahn doit se trouver auprès de moi dans peu de mois et je ne te dis pas, pour ça, où il se trouve maintenant.

Je te prie de transmettre mes recommandations et celles de ma femme à Mme. Pipar.

Si tu me réponds à cette lettre, je pourrai t'en écrire une autre plus minutieuse.

Je t'envoie mes bons souvenirs et je signe

Ton cousin  
JAHN MESHGRAHW.



### NOTES

L'*Immigrant* répondra par ses colonnes à toutes demandes de renseignements qui lui seront adressées, sur des sujets intéressant la colonisation générale de l'Etat de Saint Paul.

Les lettres adressées à la Rédaction par les colons de toutes nationalités, donnant des informations justes sur leur vie et leur prospérité, seront aussi publiées.

Pour tous les effets de la loi n.º 1045 C, du 27 Décembre 1906, sont considérés immigrants les étrangers âgés de moins de 60 ans, constitués en familles ou célibataires, qui, comme agriculteurs ouvriers, artistes ou journaliers, prouvant leur moralité et leurs aptitudes, viendront s'établir dans l'intérieur de l'Etat, transportés comme passagers de 3<sup>me</sup> classe à leurs propres frais ou ayant

## O IMMIGRANTE

aus Ziegelsteinen und einen 7 m. langen und 5 m breiten Schuppen.

Jetzt will ich noch einen Stall bauen, schon des Mistes wegen; denn ich habe an Vieh: 2 Esel, 3 Milchkühe, 1 Rind, 2 junge Stiere, 1 Kalb, 4 Schweine circa 50 Hühner, auch besitze ferner noch 3 Pflüge, 1 Egge, 1 Wagen, eine Milch.—Entrahmungsmaschine, eine Handmühle, um Mais zu mahlen, und das ganze Handwerkszeug für einen Zimmermann.

Ich könnte schon weiter sein, aber ein kleines Ungeschick, das mir zustieß, brachte mich etwas zurück, ich schnitt mich nämlich ungeschickterweise im April vorigen Jahres, als meinen Wagen zusammen zimmerte, sehr tief in den Daumen. Im Krankenhaus in Campinas fand ich die nötige ärztliche Hilfe, war aber 3 Monate lang arbeitsuntätig. Jetzt kann indessen schon wieder meine Hand gebrauchen.

Dieses Jahr habe ich circa 5 Hektar unter Kultur genommen und der Stand meiner Pflanzungen ist sehr viel versprechend, so dass mit guten Hoffnungen in die Zukunft schaue.

Das hiesige Klima finde ich auch besser, als das in Ufa. Dort verging kein Jahr, ohne dass eins der Familie erkrankte, hier sind wir nunmehr schon 2 Jahre und abgesehen von der Verwundung an meiner Hand hat noch niemals was gefehlt.

Hier ist es wärmer als in der Provinz Kurland, aber nicht heisser als in Ufa, wo im Juni eine Temperatur von 40° Wärme und im Winter dagegen 40 Grad Kälte zu ertragen hatten.

Man spürt hier die Kälte nur im Juni, Juli und August, eine Kälte indessen, die selten über einen leichten Reif in der Nacht hinaus geht.

Wir, die wir an die grossen Temperatur-Unterschiede zwischen Sommer und Winter gewohnt waren, empfanden dies im Anfang als eine gewisse Eintönigkeit, an die indessen nunmehr bereits gewöhnt sind.

Was unser geistiges Leben anbelangt, so dürfen wir uns gerade nicht damit rühmen, denn bis jetzt hatten wir keine Zeit daran zu denken. Erst voriges Jahr thaten sich die Lutheraner zur religiösen Versammlungen zusammen. Pfarrer haben wir noch keinen und werden wohl auch in absehbarer Zeit keinen bekommen.

Meine Epistel wird indessen schon ziemlich lang und es ist Zeit, dass zum Schluss gelange.

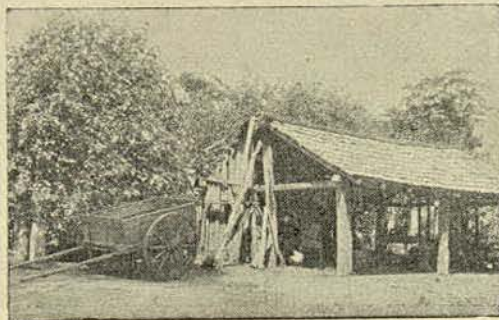
Noch teile dir mit, dass mein Vetter Jahn in einigen Monaten hier bei mir sein wird, so dass

Bądź łaskaw sprzedać pozdrowienia pani Pipaz odemnie i od mojej żony.

Jeśli mi odpiszesz na teni list — opiszę Ci o wiele więcej.

Przesyłam Ci uściśnienia piszę się

Twoj krewniak  
JANIS MESGRAHW



### NOTY

„Immigrant” na łamach swoich udzielać będzie odpowiedzi na wszelkie zapytania dotyczące ogólnej kolonizacyi Stanu São Paulo.

Będą również zamieszczane listy do redakcyi kolonistów każdej narodowości już zamieszkującej państwo w celu poinformowania swych ziomeków o życiu i powodzeniu.

Wskutek prawa stanowego z dnia 27 Grudnia 1906 r. za emigrantów są uważani obco-krajowcy poniżej 60<sup>tych</sup> lat z rodziną lub pojedynczy: rolnicy, dziennikarze, robotnicy lub artyści, mogący wykazać swą moralność i zdolności; tacy obco-krajowcy mogą być dopuszczeni w głąb kraju, płacąc sami przejazd koleją w 3<sup>es</sup> klasie lub też mając takowy opłacony w części lub w całości przez władze stanowe, gminne i przedsiębiorstwa prywatne, rolnicze, lub kolonizacyjne.

W Styczniu bieżącego roku w porcie Santos wylądowało 2102 emigrantów należących do następujących narodowości:

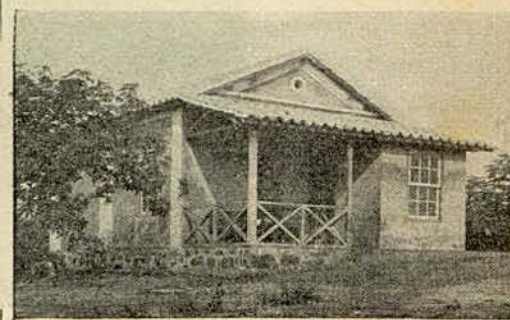
Włocichów . . . . .	639
Hiszpanów . . . . .	358
Portugalczyków . . . . .	762
Turków . . . . .	101
Niemców . . . . .	51
Rosyan . . . . .	32
Różnych . . . . .	169

Powyżsi emigranci zostali przewiezieni bezpłatnie z portu Santos do stolicy, gdzie w rządowym domu emigracyjnym zna-

neteikschu tadehl tagad, kurwinsch ir. Sweizini Piparu saimneezi no manis un mahtes un pastahsti winai par to. Ja Tu manim atrakstisi, tad rakstischu atkal garaku wehstuli.

Paleeku, Taws Tewi sirsnigi sweizinadams brahlens

Jahnis Meschgrahws.



### Sinas un peesihmes.

Sawās slejās «O Immigrante» atbildés daschadus jautajumus, kas winam tiks peesuhiti un kuru saturs interesés San Paulo walsts wispahriko kolonizaciju.

Tiks usnemtās ari no daschadu tautibu kolonisteem, kas jau schai walsti dsihwo redakzijai peesuhititas wehstules, kas pasneeds winu tautescheem pateesas informazijas par winu dsihwi un usplaukschanu.

Par immigranteem, us kureem atteezas walsts likuma, sem Nr. 1045-C, no 1906. gada 27. dezembra, nosihme, teek usskatiti ahrsemneeki, kas jaunaki par 60 gadeem; sastahwoschi familijas, jeb ari neprezejuschees, kas ka laukstrahdneeki, algas strahdneeki, jeb amatneeki, peerahdidami sawu tikumibu un spehjas, ka treschās klases pasascheeri — zela isdewuwumeem ejot us winu paschu, jeb ari, padalai waj pawisam, us waldibas, aprinku walschu, kolonizazijas beedribu un zitu priwat usnehmeju rehkina — nahk nomestees walsts eekscheenē.

Schi gada janwara mehnescha eezelotaju skaits zaur Santos ostu bija 2102 personas, kuri pehz tautibam schahdi sadalas:

Italeeschi . . . . .	639
Spaneeschi . . . . .	358
Portugali . . . . .	762
Turki (sihreeschi) . . . . .	101
Wahzeeschi . . . . .	51
Latweeschi un ziti is Kree- wijas . . . . .	32
Daschadi . . . . .	169

Par brihwu transporteti no Santos ostas lihds waldibas imi-



do, sendo transportados como passageiros de 3.<sup>a</sup> classe á propria custa ou tendo a passagem paga, no todo ou em parte, pelo Estado, pelas municipalidades ou por emprezas particulares, agricolas ou de colonisação.

O numero de immigrants entrados no porto de Santos, durante o mez de Janeiro do corrente anno foi de 2102, pertencentes ás seguintes nacionalidades:

Italianos . . . . .	639
Hespanhoes . . . . .	358
Portuguezes . . . . .	762
Turcos . . . . .	101
Allemaes . . . . .	51
Russos . . . . .	32
Diversas . . . . .	169

Tiveram transporte gratuito, do porto de Santos á Hospedaria do Governo na Capital, onde foram hospedados gratuitamente e obtiveram collocação e destino na lavoura, em fabricas, em construcções de estradas de ferro, em nucleos coloniaes, e etc. por intermedio da Agencia Official de Colonisação e Trabalho, no mesmo mez 759 immigrants que aceitaram os auxilios do Governo e são pertencentes ás seguintes nacionalidades :

Italianos . . . . .	246
Hespanhoes . . . . .	237
Portuguezes . . . . .	170
Allemaes . . . . .	27
Russos . . . . .	29
Diversas . . . . .	50

Nos proximos numeros serão publicados todos os actos officiaes da Secretaria de Agricultura, referentes a questões de colonisação e immigração, lavrados durante o mez correspondente a cada numero.

d'imbarco già pagato in tutto o in parte, dallo Stato, o dalla Municipalità, o da impresa particolare agricola o di colonizzazione.

Il numero degli emigranti entrati nello porto di Santos, durante il mese di Gennaio del corrente anno fu di 2112 delle seguenti nazionalità

Italiani . . . . .	639
Spagnoli . . . . .	358
Portoghesi . . . . .	762
Turchi . . . . .	101
Tedeschi . . . . .	51
Russi . . . . .	32
Diversi . . . . .	169
	2112

Godettero del trasporto gratuito, dal porto di Santos all'Asilo di Emigrazione del Governo nella Capitale ove furono alloggiati e ottennero collocamento e destinazione nei lavori agricoli, di strade ferrate, nei nuclei coloniali, per intermedio dell'Agencia Official di Colonizzazione e Lavoro, nello stesso mese di Gennaio 759 emigranti, i quali accettarono gli ausili del Governo.

Essi sono delle seguenti nazionalità

Italiani . . . . .	246
Spagnoli . . . . .	237
Portoghesi . . . . .	170
Tedeschi . . . . .	27
Russi . . . . .	29
Diversi . . . . .	50
	759

Nel prossimo numero verranno pubblicati tutti gli atti officiali della Segreteria di Agricoltura che riguardano quistioni di colonizzazione e Emigrazione, redatti durante il mese corrispondente, al numero del periodico.

leurs passages payés, en entier ou en partie, par l'État, les municipalités, ou des entreprises particulières agricoles ou de colonisation.

Le nombre des immigrants rentrés dans le port de Santos, durant le mois de Janvier de l'année courante fut de 2112, appartenant aux nationalités suivantes:

Italiens . . . . .	639
Espagnols . . . . .	358
Portugais . . . . .	762
Turcs . . . . .	101
Allemands . . . . .	51
Russes . . . . .	32
Divers . . . . .	169

Les immigrants qui ont été transportés gratuitement, du port de Santos à l'Hôtellerie du Gouvernement, dans la Capitale, où ils furent reçus gratuitement aussi, ayant été placés dans l'agriculture, dans des fabriques, pour des constructions de chemin de fer ou dans les centres coloniaux, pendant le mois de Janvier, sont au nombre de 759, qui ont accepté les bénéfices du Gouvernement et appartiennent aux nationalités suivantes:

Italiens . . . . .	246
Espagnols . . . . .	237
Portugais . . . . .	170
Allemands . . . . .	27
Russes . . . . .	29
Divers . . . . .	50

Dans nos prochains numéros, nous publierons tous les actes officiels du Secrétariat de l'Agriculture, se rapportant aux questions de Colonisation et d'Immigration, signés durant le mois correspondant à chaque numéro.



es zwecklos ist, dir zu schreiben,  
wo er augenblicklich ist.

Ich bitte dich, Frau Pipar von  
mir und meiner Frau bestens zu  
grüssen.

Wenn du mir bald antwortest,  
so werde dir noch ausführlicher  
schreiben.

Inzwischen sei vielmals ge-  
grüsst von deinem Vetter.

JAHN MESHGRAHW.

NOTIZEN

“Der Einwanderer” wird die an  
ihn gerichteten Anfragen, welche  
die Kolonisation des Staates São  
Paulo im Allgemeinen betreffen,  
in seinen Spalten beantworten.

Es werden auch die Briefe  
welche durch Kolonisten irgend  
welcher Nationalität und die schon  
im Staate ansässig sind, an die  
Redaktion gerichtet werden veröf-  
fentlicht, vorausgesetzt, dass die-  
selben ihren Landsleuten genaue  
Auskunft über ihr Leben und  
ihre Fortschritte erteilen.

Als Einwanderer, für die Wir-  
kungen des Gesetzes N. 1045 vom  
27 Dezember 1906 werden betrach-  
tet: die Ausländer von weniger  
denn 60 Jahren, Familien bildend  
oder ledig, welche, als Acker-  
bauer, Tagelöhner, Handwerker  
oder Künstler, ihre Moralität und  
Fähigkeiten beweisen, können,  
um sich im Gebiete des Staates  
niederzulassen, indem sie als Pas-  
sagiere 3.<sup>a</sup> Klasse, für eigene Rech-  
nung oder mit ganzen oder  
teilweise, vom Staate, von den  
Stadtgemeinden oder von priva-  
ten, ackerbaulichen oder koloni-  
satorischen Unternehmungen be-  
zahlten Ueberfahrten kommen.

Während des Monats Januar ka-  
men in Santos 2102 Einwanderer  
an, welche sich folgendermassen  
auf die einzelnen Nationalitäten  
verteilten:

Italiener . . . . . 639	Türken . . . . . 101
Spanier . . . . . 353	Deutsche . . . . . 51
Portugiesen . . . . . 762	Russen . . . . . 32
Verschiedene Nationalitäten . . . . . 169	

Von diesen erhielten 759 Ein-  
wanderer freie Beförderung vom  
Hafen Santos bis zur Regierungs-  
Herberge in der Hauptstadt, wo  
sie freie Unterkunft erhielten und  
durch Vermittelung der Offziel-  
len Agentur für Kolonisation und  
Arbeit in der Landwirtschaft, in  
Fabriken, bei Eisenbahnbauten  
und auf Staatskolonien ange-  
stellt wurden.

In den folgenden Nummern  
werden alle Offziellen Beschlüsse  
des Secretariats für Ackerbau,  
welche sich auf Kolonisation und  
Einwanderung beziehen, veröf-  
fentlicht werden.



leżli gościnę bezpłatną zaś przy  
pomocy Rządowej Agencyi Pra-  
cy i Kolonizacji zostali zakon-  
traktowani, stosownie do życ-  
zenia na folwarki, fabryki, do  
budowy dróg żelaznych lub o-  
siedli jako koloniści. Tegoż sa-  
mego miesiąca 759 emigrantów  
otrzymało w powyższy sposób  
zatrudnienie.

Na narodowość każdą przy-  
pada liczba w następującym  
porządku.

Włochów . . . . .	246
Hiszpanów . . . . .	237
Portugalczyków . . . . .	170
Niemców . . . . .	27
Rosyan . . . . .	29
Różnych . . . . .	50

W najbliższych numerach  
będzie ogłoszony szereg aktów  
oficyalnych sekretaryatu Rol-  
nictwa, Stanu São Paulo tyczą-  
cych się kolonizacji i immi-  
gracji.

grantu patwersmei walsts galwas  
pilshehtë, kur tee dabujuschi brih-  
wu usturu un ar Ofizialás Darbu  
un Kolonisazijas Agenturas wi-  
dutajibu apmetuschees kolonijás,  
waj dabujuschi darbu us laukeem  
pee semkopibas, pee dselsszolu  
buhwem un fabrikás, ir schi gada  
janwara mehnesi 759 eezelotaji,  
kas peenehmuschi waldibas pa-  
balstu un kuri peeder pee schah-  
dám tautibam:

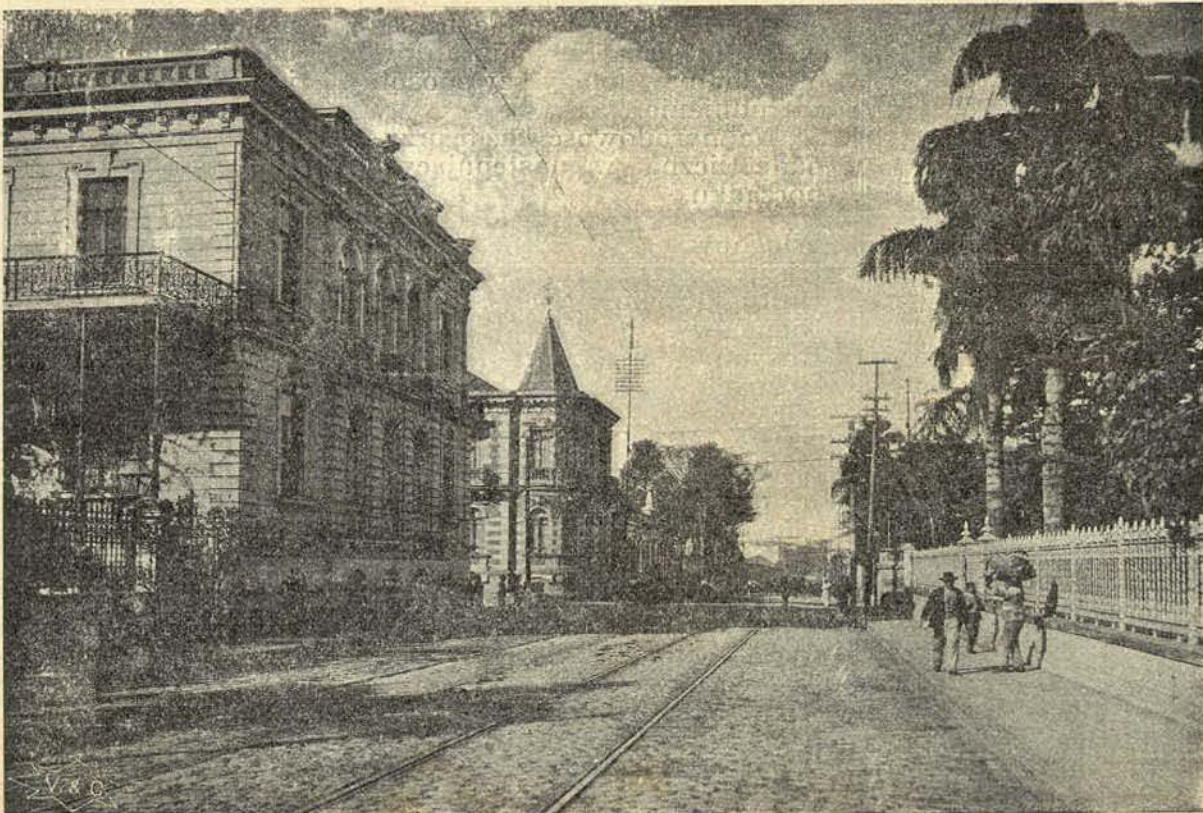
Italeeschi . . . . .	246
Spaneeschi . . . . .	237
Portugali . . . . .	170
Wahzeeschi . . . . .	27
Latweeschi u. ziti is Kree- wijas . . . . .	29
Daschadi . . . . .	50

Nahkoschos numuros tiks no-  
drukati pasinojumi par wiseem,  
katrá mehnesi dariteem, us eeze-  
loschanu un un kolonisaziju attee-  
zoscheem, walsts semkopibas mi-  
nistrijas ofizialeem darbeem.





RUA S. BENTO — SÃO PAULO



RUA FLORENCIO DE ABREU — SÃO PAULO

EST. S. PAULO

Area  
260 000 Km<sup>2</sup>  
Pop.  
2 800 000

PORTUGAL  
Area  
88 964  
Pop.

SUISSA  
Area  
48 303

HOLLANDA  
Area  
32 536

BELGICA  
Area  
29 456

BRAZIL  
8.468.950

Pop.  
20.000.000

RUSSIA  
5.389.985

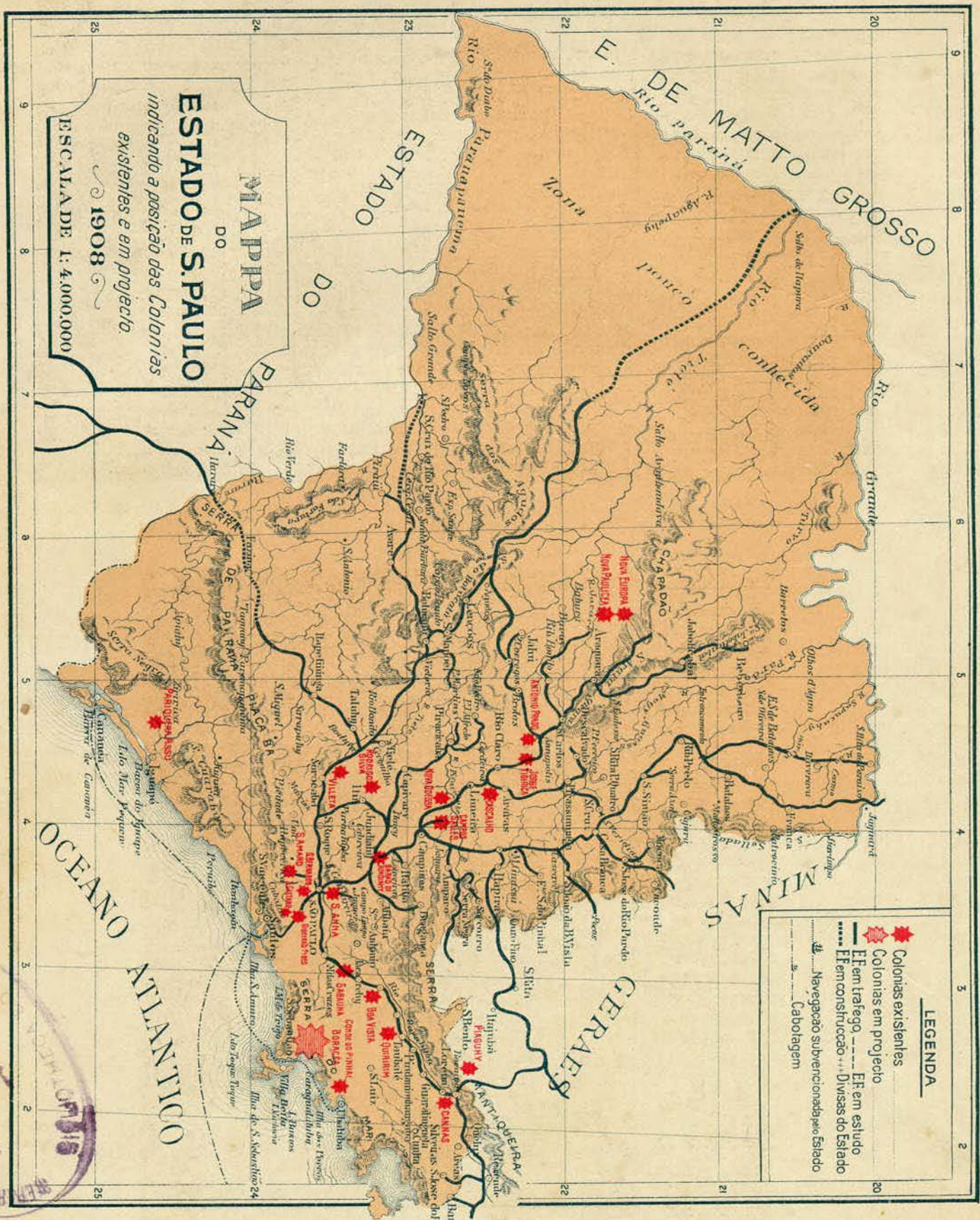
AUSTRIA-UNGARIA  
675.916

ALLEMANHA  
540.743

FRANÇA  
556.464

HESPANHA  
497.244

ITALIA  
286.682



MAPPA DO ESTADO DE S. PAULO  
indicando a posição das Colonias existentes e em projecto.  
1908  
ESCALA DE 1:4.000.000

